NB879

Universal Postal Convention

Universal Postal Convention
Final Protocol

Universal Postal Convention

Contents

Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

Sole chapter

General provisions

Art.
1 Definitions
2 Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention
3 Universal postal service
4 Freedom of transit
5 Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items
6 Charges
7 Exemption from postal charges
8 Postage stamps
9 Postal security
10 Sustainable development
11 Violations
12 Processing of personal data

Part II

Rules applicable to letter post and postal parcels

Chapter I

Provision of service

13 Basic services

14 **Classification of letter-post items based on their formats**
15 Supplementary services
16 **EMS and integrated logistics**
17 **Electronic postal services**
18 Items not admitted. Prohibitions
19 Inquiries
20 Customs control. Customs duty and other fees
21 Exchange of closed mails with military units
22 Quality of service standards and targets

Chapter 2

Liability

23 Liability of designated operators. Indemnities
24 Non-liability of member countries and designated operators
25 Sender's liability
26 Payment of indemnity
27 Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

Chapter 3

Provisions specific to letter post

28 Posting abroad of letter-post items

Part III

Remuneration

Chapter I

Provisions specific to letter post

29 Terminal dues. General provisions
30 Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system
31 Terminal dues. Provisions applicable to flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system
32 Quality of Service Fund
33 Transit charges

Chapter 2

Other provisions

34 Basic rates and provisions concerning air conveyance dues
35 Parcel post land and sea rates
36 Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates
37 **Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges**

Part IV

Final provisions

38 Conditions of approval of proposals concerning the Convention and the Regulations
39 Reservations at Congress
40 Entry into force and duration of the Convention

Universal Postal Convention

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

Sole chapter

General provisions

Article 1
Definitions

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 parcel: item conveyed under the conditions of the Convention and the Parcel Post Regulations;

1.2 closed mail: labelled bag or set of bags or other receptacles sealed with or without lead, containing postal items;

1.3 misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (bag) label;

1.4 personal data: information needed to identify a postal service user;

1.5 missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

1.6 postal item: generic term referring to anything dispatched by the Post's services (letter post, parcel post, money orders, etc.);

1.7 transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of mails;

1.8 terminal dues: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

1.9 designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

1.10 small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and the Letter Post Regulations;

1.11 inward land rate: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

1.12 transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

1.13 sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;

1.14 universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

1.15 transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country.

Article 2
Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, changes in the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

Article 3
Universal postal service

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

Article 4
Freedom of transit

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quick-

est routes and the most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to letter-post items other than letters, postcards and **items** for the blind. It shall also apply to printed papers, periodicals, magazines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

4 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. However, member countries which do not operate the postal parcels service shall not be required to forward air parcels by surface.

5 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their postal service with that member country.

Article 5
Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article **18.2.1.1** or **18.3**, in accordance with the legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that their designated operators redirect postal items if an addressee has changed his address, and return undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

Article 6
Charges

1 The charges for the various international postal and special services shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts.

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

Article 7
Exemption from postal charges

1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide for both exemption from postal prepayment and exemption from payment of transit charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal parcels relating to the postal service sent by member countries, designated operators and Restricted Unions. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated operators shall be considered to be items relating to the postal service and shall be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("*hommes de confiance*") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

3 **Items** for the blind

3.1 **Any item** for the blind **sent to or by an organization for the blind or sent to or by a blind person** shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, **to the extent that these items are admissible as such in the internal service of the sending designated operator.**

3.2 In this article:

3.2.1 a blind person means a person who is registered as blind or partially sighted in his or her country or who meets the World Health Organization's definition of a blind person or a person with low vision;

3.2.2 an organization for the blind means an institution or association serving or officially representing blind persons;

3.2.3 items for the blind shall include correspondence, literature in whatever format including sound recordings, and equipment or materials of any kind made or adapted to assist blind persons in overcoming the problems of blindness, as specified in the Letter Post Regulations.

Article 8
Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union;

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters;[1]

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of major significance to the member country or territory.

[1] An exception shall be granted to Great Britain, the country which invented the postage stamp.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the UPU Acts may be used only with the authorization of the member country or territory.

7 Prior to issuing postage stamps using new materials or technologies, member countries shall provide the International Bureau with the necessary information concerning their compatibility with mail processing machines. The International Bureau shall inform the other member countries and their designated operators accordingly.

Article 9
Postal security

1 Member countries and their designated operators shall **observe the security requirements defined in the UPU security standards and shall** adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services, in the interests of all officials involved. **This strategy shall, in particular, include the principle of complying with requirements for providing electronic advance data on postal items identified in implementing provisions (including the type of, and criteria for, postal items) adopted by the Council of Administration and Postal Operations Council, in accordance with UPU technical messaging standards. The strategy** shall **also** include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

2 Any security measures applied in the international postal transport chain must be commensurate with the risks or threats that they seek to address, and must be implemented without hampering worldwide mail flows or trade by taking into consideration the specificities of the mail network. Security measures that have a potential global impact on postal operations must be implemented in an internationally coordinated and balanced manner, with the involvement of the relevant stakeholders.

Article 10
Sustainable development

1 Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development awareness in the postal services.

Article 11
Violations

1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 any act of using, circulating, marketing, distributing, disseminating, transporting, exhibiting, showing, or publicizing any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used;

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

Article 12
Processing of personal data

1 Personal data on users may be employed only for the purposes for which they were gathered in accordance with applicable national legislation.

2 Personal data on users shall be disclosed only to third parties authorized by applicable national legislation to access them.

3 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data on users, in accordance with their national legislation.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which they have been gathered.

Part II

Rules applicable to letter post and postal parcels

Chapter 1

Provision of services

Article **13**
Basic services

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Letter-post items are:

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 letters, postcards, printed papers and small packets, up to 2 kilogrammes;

2.3 items for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Letter-post items shall be classified on the basis either of the speed of treatment of the items or of the contents of the items in accordance with the Letter Post Regulations.

4 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in the Letter Post Regulations.

5 Subject to paragraph 8, member countries shall also ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver postal parcels up to 20 kilogrammes, either as laid down in the Convention, or, in the case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more advantageous to their customers.

6 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post categories under the conditions specified in the Parcel Post Regulations.

7 Any member country whose designated operator does not undertake the conveyance of parcels may arrange for the provisions of the Convention to be implemented by transport companies. It may, at the same time, limit this service to parcels originating in or addressed to places served by these companies.

8 Notwithstanding paragraph 5, member countries which, prior to 1 January 2001 were not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be obliged to provide the postal parcels service.

Article 14
Classification of letter-post items based on their formats

1 Within the classification systems referred to in article 13.3, letter-post items may also be classified on the basis of their format as small letters (P), large letters (G) or bulky letters (E). The size and weight limits are specified in the Letter Post Regulations.

Article **15**
Supplementary services

1 Member countries shall ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;

1.2 registration service for all inbound **registered** letter-post items.

2 Member countries or their designated operators may provide the following optional supplementary services in relations between those designated operators which agreed to provide the service:

2.1 insurance for letter-post items and parcels;

2.2 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;

2.3 express delivery service for letter-post items and parcels;

2.4 delivery to the addressee in person of **registered or** insured letter-post items;

2.5 free of charges and fees **delivery** service for letter-post items and parcels;

2.6 fragile and cumbersome parcels services;

2.7 consignment service for collective items from one consignor sent abroad;

2.8 **merchandise return service, which involves the return of merchandise by the addressee to the original seller, with the latter's authorization.**

3 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

3.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

3.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

3.3 advice of delivery for **registered letter-post** items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

4 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

5 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

5.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;

5.2 letter-post items posted after the latest time of posting;

5.3 items posted outside normal counter opening hours;

5.4 collection at sender's address;

5.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;

5.6 poste restante;

5.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes, and for parcels;

5.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;

5.9 cover against risks of force majeure.

Article 16
EMS and integrated logistics

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.2 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents.

Article 17
Electronic postal services

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following electronic postal services, which are described in the Regulations:

1.1 electronic postal mail, which is an electronic postal service involving the transmission of electronic messages and information by designated operators;

1.2 electronic postal registered mail, which is a secure electronic postal service that provides proof of sending and proof of delivery of an electronic message and a secure communication channel to the authenticated users;

1.3 **electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties;**

1.4 **electronic postal mailbox, which enables the sending of electronic messages by an authenticated mailer and the delivery and storage of electronic messages and information for the authenticated addressee.**

Article **18**
Items not admitted. Prohibitions

1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

3 Explosive, flammable or radioactive materials and dangerous goods

3.1 The insertion of explosive, flammable or other dangerous goods as well as radioactive materials shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including replica and inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, **the dangerous goods specifically referred to in the Regulations as being admissible** shall be **admitted.**

4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:

4.2.1 bees, leeches and silk-worms;

4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;

4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.

4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels:

4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations **and/or national legislation** of the countries concerned.

5 Insertion of correspondence in parcels

5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:

5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

6 Coins, bank notes and other valuable articles

6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

6.1.1 in uninsured letter-post items;

6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;

6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;

6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;

6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

7 Printed papers and **items** for the blind:

7.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1, 3.1 and 3.2 discovered while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of **transit.**

Article 19
Inquiries

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered **or insured items** posted in its own service or that of any other designated operator, provided that the inquiries are presented within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission of inquiries shall be made by **registered** priority mail, by EMS or by electronic means. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be entertained under the conditions laid down in the Regulations.

3 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

Article **20**
Customs control. Customs duty and other fees

1 The designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, **whether in the name of the customer or of the designated operator of the destination country,** may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

Article **21**
Exchange of closed mails with military units

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

Article **22**
Quality of service standards and targets

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

Chapter 2

Liability

Article **23**
Liability of designated operators. Indemnities

1 General

1.1 Except for the cases provided for in article **24**, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels and insured items;

1.1.2 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for non-delivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations.

1.6 In cases of liability, consequential losses, ~~or~~ loss of profits **or moral damage** shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in the Letter Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Letter Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3 Ordinary parcels

3.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Parcel Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Parcel Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

3.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Parcel Post Regulations, regardless of the weight.

4 Insured items

4.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

4.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid for posting the item only.

6 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

7 In the cases mentioned in 2, 3 and 4, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

8 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the postal service and involves its liability.

9 Notwithstanding the provisions set out under 2, 3 and 4, the addressee shall be entitled to the indemnity **for a rifled, damaged or lost** registered item, ordinary parcel or insured **item if the sender waives his rights in writing in favour of the addressee. This waiver shall not be necessary in cases where the sender and the addressee are the same.**

10 The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 3.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 3.1 shall remain applicable:

10.1 in the event of recourse against the designated operator liable; or

10.2 if the sender waives his rights in favour of the **addressee**.

11 Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

Article 24
Non-liability of member countries and designated operators

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, **parcels** and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 when, internal regulations permitting, the registered item was delivered to a private mail-box and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 in cases of force majeure, subject to article **15.5.9**;

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 when such **loss or** damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article **18**;

2.5 when the items have been seized under the legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;

2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;

2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;

2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;

2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.

3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

Article **25**
Sender's liability

1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.

2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.

3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.

4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

Article **26**
Payment of indemnity

1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.

2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the **addressee. The** sender, or the addressee **in the case of a waiver,** may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.

Article **27**
Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

Chapter 3

Provisions specific to letter post

Article **28**
Posting abroad of letter-post items

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may claim from the sender and, failing this, from the designated operator of posting, payment of the internal rates. If neither the sender nor the designated operator of posting agrees to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles **30.5** to **30.9, 30.10 to 30.11,** or **31.8**, as appropriate. If the designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

Part III

Remuneration

Chapter 1

Provisions specific to letter post

Article 29
Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letter-post items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C **77/2012**, as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010;

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and **2012**;

2.3 countries and territories in the target system as from 2014 (new target system countries);

2.4 countries and territories in the transitional system.

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator **of a country that was in the target system prior to 2010** shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system **prior to 2010** shall make available to other designated operators **of countries that were in the target system prior to 2010** the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 **Designated** operators **of countries that joined the target system from 2010 may opt** to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators **of countries that joined the** target system **from 2010** ask designated operators of **countries that were in the** target system **prior to 2010** for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles **30** and **31** to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles **30** and **31**.

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 **M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The** terminal dues rates to be applied **for M bags** shall be:

7.1 for the year 2014, 0.815 SDR per kilogramme;

7.2 for the year 2015, 0.838 SDR per kilogramme;

7.3 for the year 2016, 0.861 SDR per kilogramme;

7.4 for the year 2017, 0.885 SDR per kilogramme.

8 For registered items there shall be an additional payment of **0.617 SDR per item for 2014, 0.634 SDR per item for 2015, 0.652 SDR per item for 2016 and 0.670 SDR for 2017**. For insured items, there shall be an additional payment of **1.234 SDR per item for 2014, 1.269 SDR per item for 2015, 1.305 SDR per item for 2016 and 1.342 SDR for 2017**. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Letter Post Regulations.

9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

10 For terminal dues payment purposes, letter-post items posted in bulk by the same sender and received in the same dispatch or in separate dispatches in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles 30 and 31.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues **rate**.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Letter Post Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

Article **30**
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of **destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.**

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into account, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article 14 of the Convention.

3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

4 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

5 The rates per item and per kilogramme shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes.

6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format-separated mails.

7 The rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item of 81.8 grammes, compared to the previous year.

8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:

8.1 for the year **2014, 0.294** SDR per item and **2.294** SDR per kilogramme;

8.2 for the year **2015, 0.303** SDR per item and **2.363** SDR per kilogramme;

8.3 for the year **2016, 0.312** SDR per item and **2.434** SDR per kilogramme;

8.4 for the year **2017, 0.321** SDR per item and **2.507** SDR per kilogramme.

9 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be lower than:

9.1 for the year **2014, 0.203** SDR per item and **1.591** SDR per kilogramme;

9.2 for the year **2015, 0.209** SDR per item and **1.636** SDR per kilogramme;

9.3 for the year **2016, 0.215** SDR per item and **1.682** SDR per kilogramme;

9.4 for the year **2017, 0.221** SDR per item and **1.729** SDR per kilogramme.

10 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:

10.1 for the year 2014, 0.209 SDR per item and 1.641 SDR per kilogramme;

10.2 for the year 2015, 0.222 SDR per item and 1.739 SDR per kilogramme;

10.3 for the year 2016, 0.235 SDR per item and 1.843 SDR per kilogramme;

10.4 for the year 2017, 0.249 SDR per item and 1.954 SDR per kilogramme.

11 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 may not be lower than the rates provided for in paragraphs 9.1 to 9.4 above.

12 The rates applied for flows to, from or between new target system countries, other than for bulk mail, shall be **those provided for in paragraphs 9.1 to 9.4.**

13 For flows below 75 tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 or after that date, as well as between these countries and countries that were in the target system prior

to 2010, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of 12.23 items per kilogramme.

14 The payment for bulk mail **sent to countries in the target system prior to 2010** shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in **paragraphs 5 to 9.**

15 The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010 and 2012 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5, 10 and 11.

16 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article **31**
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of **a rate per item and a rate per kilogramme.**

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system shall be:

3.1 for the year **2014: 0.203** SDR per item and **1.591** SDR per kilogramme;

3.2 for the year **2015: 0.209** SDR per item and **1.636** SDR per kilogramme;

3.3 for the year **2016: 0.215** SDR per item and **1.682** SDR per kilogramme;

3.4 for the year **2017: 0.221** SDR per item and **1.729** SDR per kilogramme.

4 For flows below **75** tonnes a year, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of **12.23** items per kilogramme, **except for the year 2014, for which the total rate per kilogramme of the year 2013 shall apply**. The following rates shall apply:

4.1 for the year **2014: 4.162** SDR per kilogramme;

4.2 for the year **2015: 4.192** SDR per kilogramme;

4.3 for the year **2016: 4.311** SDR per kilogramme;

4.4 for the year **2017: 4.432** SDR per kilogramme.

5 For mail flows over **75** tonnes per year the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism in order to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

6 The downward revision of the total rate in paragraph 4 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

7 Designated operators of countries in the terminal dues transitional system may send format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations. In the case of format separated-exchanges the rates in paragraph 3 above shall apply.

8 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article **30**. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraph 3.

9 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article **32**
Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified by Congress as group 5 countries for terminal dues and the Quality of Service Fund (QSF), except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article **31** for payment into the Quality of Service Fund (QSF) for improving the quality of service in group 5 countries. There shall be no such payment from one group 5 country to another group 5 country.

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article **31**, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.

3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 31, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 3 **countries shall** be increased **in 2014 and 2015** by **8%** of the rates given in article **31**, and **in 2016 and 2017 by 6%** of the rates given in article **30.12**, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

5 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group **2** countries to the countries classified by Congress as group 3 **countries shall** be increased in **2014** and **2015** by **2%** of the rates given in article **31**, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

6 The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in **groups 3**, 4 and 5 shall be subject to a minimum of **20,000** SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in the target system prior to 2010.

7 Regional projects should in particular promote the implementation of UPU quality of service improvement programmes and the introduction of cost accounting systems in developing countries. The Postal Operations Council shall adopt, in **2014** at the latest, procedures for financing these projects.

Article **33**
Transit charges

1 Closed mails and à découvert transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails.

Chapter 2

Other provisions

Article **34**
Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Letter Post Regulations. **However,** the rates applying to the **air** conveyance of **parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in the Parcel Post Regulations.**

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Letter Post and Parcel Post Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination.

Article **35**
Parcel post land and sea rates

1 Parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land rates, payable to the designated operators which take part in the routeing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the Parcel Post Regulations according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

Article **36**
Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;

1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;

1.3 inward land rates for the handling of inward parcels;

1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;

1.5 sea rates for the conveyance of parcels by sea.

1.6 outward land rates for the provision of the merchandise return service for parcels.

2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

Article 37
Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges

1 Settlements in respect of operations carried out in accordance with the present Convention (including settlements for the transport (forwarding) of postal items, settlements for the treatment of postal items in the country of destination and settlements in compensation for any loss, theft or damage relating to postal items) shall be based on and made in accordance with the provisions of the Convention and other Acts of the Union, and shall not require the preparation of any documents by a designated operator except in cases provided for in the Acts of the Union.

Part IV

Final provisions

Article 38
Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

Article 39
Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given.

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

Article **40**
Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on **1 January 2014** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Doha, 11 October 2012**

Signatures: same as on pages 55 to 86

Công ước Bưu chính Thế giới

Mục lục

Phần I
Những quy định áp dụng chung đối với dịch vụ bưu chính quốc tế

Chương duy nhất
Các điều khoản chung

Điều
1 Định nghĩa
2 Chỉ định một hoặc nhiều tổ chức chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ việc tham gia Công ước
3 Dịch vụ bưu chính phổ cập
4 Quyền tự do quá giang
5 Quyền sở hữu bưu gửi. Rút lại bưu gửi. Thay đổi hoặc sửa chữa địa chỉ. Chuyển tiếp. Chuyển hoàn người gửi những bưu gửi không phát được
6 Cước
7 Miễn cước bưu chính
8 Tem bưu chính
9 An toàn bưu chính
10 Phát triển bền vững
11 Vi phạm
12 Khai thác thông tin cá nhân

Phần II
Những quy định áp dụng đối với bưu phẩm và bưu kiện
Chương I
Các điều khoản về dịch vụ

13 Dịch vụ cơ bản
14 Phân loại bưu phẩm theo định dạng
15 Dịch vụ cộng thêm

16 Dịch vụ EMS và dịch vụ hậu cần tích hợp
17 **Dịch vụ bưu chính điện tử**
18 Bưu gửi không được chấp nhận. Cấm gửi
19 Khiếu nại
20 Kiểm tra hải quan. Thuế hải quan và các loại phí khác
21 Trao đổi chuyến thư thẳng với các đơn vị quân đội
22 Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

Chương 2
Trách nhiệm

23 Trách nhiệm của các nhà khai thác được chỉ định. Bồi thường
24 Không thuộc trách nhiệm của các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định
25 Trách nhiệm của người gửi
26 Trả tiền bồi thường
27 Truy thu tiền bồi thường từ người gửi hoặc người nhận

Chương 3
Các điều khoản áp dụng riêng cho bưu phẩm

28 Ký gửi bưu phẩm ở nước ngoài

Phần III
Thù lao

Chương 1
Các điều khoản áp dụng riêng cho bưu phẩm

29 Cước đầu cuối. Các điều khoản chung
30 Cước đầu cuối. Các điều khoản áp dụng cho các luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu

31 Cước đầu cuối. Các điều khoản áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi
32 Quỹ Chất lượng Dịch vụ
33 Cước quá giang

Chương 2
Các điều khoản khác

34 Cước cơ bản và các điều khoản liên quan đến cước vận chuyển máy bay
35 Cước chia bưu kiện đường biển và đường bộ
36 Quyền ấn định các loại cước của Hội đồng Khai thác Bưu chính
37 **Điều khoản riêng về kế toán và thanh toán trao đổi bưu chính quốc tế**

Phần IV
Các điều khoản cuối cùng

38 Điều kiện phê duyệt các kiến nghị liên quan đến Công ước và các Thể lệ
39 Bảo lưu tại Đại hội
40 Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Công ước

Công ước Bưu chính Thế giới

Căn cứ vào điều 22.3 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, những người ký tên dưới đây, là những đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh cùng nhất trí thông qua Công ước này với các quy định áp dụng cho dịch vụ bưu chính quốc tế, với điều kiện phải tuân thủ điều 25.4 của Hiến chương.

Phần I
Những quy định áp dụng chung đối với dịch vụ bưu chính quốc tế

Chương duy nhất
Các điều khoản chung

Điều 1
Định nghĩa

1 Nhằm các mục đích của Công ước Bưu chính Thế giới, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

1.1 bưu kiện: là bưu gửi được chuyển phát theo các điều kiện quy định trong Công ước và Thể lệ Bưu kiện;

1.2 chuyến thư đóng thẳng: là một hoặc nhiều túi hoặc các vật chứa khác có gắn nhãn, được niêm phong, có hoặc không kẹp chì, mà bên trong có chứa các bưu gửi;

1.3 túi thư lạc hướng: là những túi, gói nhận được tại một bưu cục ngoại dịch khác với bưu cục ngoại dịch ghi trên nhãn (túi);

1.4 Thông tin cá nhân: là các thông tin cần thiết để xác định người sử dụng dịch vụ bưu chính;

1.5 bưu gửi gửi nhầm: là những bưu gửi nhận được tại một bưu cục ngoại dịch nhưng thực chất là định gửi cho một bưu cục ngoại dịch ở một nước thành viên khác;

1.6 bưu gửi: là thuật ngữ chung để chỉ bất kỳ sản phẩm nào được chuyển qua các dịch vụ bưu chính (bưu phẩm, bưu kiện, phiếu chuyển tiền, v.v.);

1.7 cước quá giang: là khoản tiền trả cho các dịch vụ do một nhà vận chuyển tại nước quá giang (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) thực hiện đối với chuyến thư quá giang đường bộ, đường biển và/hoặc đường bay;

1.8 cước đầu cuối: là khoản tiền mà nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước nhận để thanh toán các chi phí phát sinh ở nước nhận đối với những bưu phẩm nhận được;

1.9 nhà khai thác được chỉ định: là bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc phi chính phủ được nước thành viên chính thức chỉ định để khai thác các dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ liên quan phát sinh trong các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ của nước mình;

1.10 gói nhỏ: là bưu gửi được chuyển phát theo các điều kiện quy định trong Công ước và Thể lệ Bưu phẩm;

1.11 cước chia đường bộ chiều đến: là khoản tiền mà nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước nhận để thanh toán các chi phí phát sinh ở nước nhận đối với những bưu kiện nhận được;

1.12 cước chia quá giang đường bộ: là khoản tiền trả cho các dịch vụ do một nhà vận chuyển tại nước quá giang (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) thực hiện đối với bưu kiện đường bộ và/hoặc đường bay quá giang qua lãnh thổ nước này;

1.13 cước chia đường biển: là khoản tiền trả cho các dịch vụ do một nhà vận chuyển (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) tham gia vào việc vận chuyển bưu kiện bằng đường biển;

1.14 dịch vụ bưu chính phổ cập: là việc cung cấp thường xuyên các dịch vụ bưu chính cơ bản, có chất lượng ở khắp mọi nơi trên lãnh thổ nước thành viên cho tất cả các khách hàng, với giá cước hợp lý;

1.15 quá giang gửi rời: là việc gửi mở (không đóng chuyến thư), quá giang qua một nước trung gian, các bưu gửi mà số lượng hoặc khối lượng không đủ để đóng chuyến thư thẳng gửi cho nước nhận.

Điều 2
Chỉ định một hoặc nhiều tổ chức chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ việc tham gia Công ước

1 Trong vòng sáu tháng kể từ khi kết thúc Đại hội, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế tên và địa chỉ của cơ quan Chính phủ chịu trách nhiệm giám sát các vấn đề về bưu chính. Trong vòng sáu tháng kể từ khi kết thúc Đại hội, các nước thành viên cũng phải cung cấp cho Văn phòng Quốc tế tên và địa chỉ của một hoặc nhiều nhà khai thác được chính thức chỉ định để khai thác dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ của nước mình. Giữa các kỳ Đại hội, các thay đổi liên quan đến cơ quan Chính phủ và các nhà khai thác được chỉ định chính thức phải được thông báo cho Văn phòng Quốc tế sớm nhất có thể.

Điều 3
Dịch vụ bưu chính phổ cập

1 Nhằm mục đích ủng hộ khái niệm lãnh thổ bưu chính duy nhất của Liên minh, các nước thành viên phải bảo đảm để tất cả những người sử dụng/khách hàng đều có quyền được hưởng dịch vụ bưu chính phổ cập bao gồm việc được cung cấp thường xuyên các dịch vụ bưu chính cơ bản, có chất lượng ở khắp mọi nơi trên lãnh thổ nước mình, với giá cước hợp lý.
2 Với mục đích này, trong khuôn khổ pháp luật quốc gia về bưu chính hoặc các thông lệ khác, các nước thành viên quy định phạm vi dịch vụ bưu chính được cung cấp, các yêu cầu về chất lượng và giá cước hợp lý, có tính đến cả nhu cầu của dân cư và điều kiện thực tế của nước mình.
3 Các nước thành viên phải bảo đảm rằng các nhà khai thác chịu trách nhiệm cung cấp dịch vụ bưu chính phổ cập sẽ cung cấp dịch vụ bưu chính và đạt tiêu chuẩn chất lượng.
4 Các nước thành viên phải bảo đảm tính khả thi của việc cung cấp dịch vụ bưu chính phổ cập, nhằm bảo đảm tính bền vững của dịch vụ này.

Điều 4
Quyền tự do quá giang

1 Nguyên tắc tự do quá giang được quy định tại điều 1 Hiến chương. Nguyên tắc này bao gồm nghĩa vụ của nước thành viên bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước này luôn phải chuyển các chuyến thư thẳng và bưu phẩm gửi rời mà nhà khai thác được chỉ định của nước khác chuyển qua họ, theo đường nhanh nhất và bằng các phương tiện an toàn nhất đang được họ sử dụng để vận chuyển bưu gửi của nước mình. Nguyên tắc này cũng được áp dụng đối với bưu gửi gửi nhầm hoặc túi thư lạc hướng.

2 Các nước thành viên không tham gia trao đổi thư có chứa chất dễ lây nhiễm, hoặc chất phóng xạ thì có quyền không nhận những loại thư này quá giang gửi rời qua lãnh thổ của họ. Quy định này cũng áp dụng đối với các loại bưu phẩm khác trừ thư, bưu thiếp và **vật phẩm** dùng cho người mù. Quy định này còn được áp dụng đối với ấn phẩm, xuất bản phẩm định kỳ, tạp chí, gói nhỏ và túi M mà nội dung không đáp ứng những yêu cầu theo quy định của pháp luật về điều kiện xuất bản hoặc lưu hành tại nước quá giang.

3 Quyền tự do quá giang đối với bưu kiện gửi đường bộ và đường biển được giới hạn trong lãnh thổ những nước tham gia vào dịch vụ này.

4 Quyền tự do quá giang đối với bưu kiện máy bay được bảo đảm trên toàn lãnh thổ của Liên minh. Tuy nhiên, các nước thành viên không khai thác dịch vụ bưu kiện thì không bắt buộc phải chuyển các bưu kiện máy bay bằng đường thủy hoặc đường bộ.

5 Nếu một nước thành viên không tuân thủ các điều khoản về quyền tự do quá giang thì các nước thành viên khác có quyền cắt đứt quan hệ dịch vụ bưu chính với nước thành viên đó.

Điều 5
Quyền sở hữu bưu gửi. Rút lại bưu gửi. Thay đổi hoặc sửa chữa địa chỉ. Chuyển tiếp. Chuyển hoàn người gửi những bưu gửi không phát được

1 Bưu gửi thuộc quyền sở hữu của người gửi cho tới khi được phát cho người sở hữu hợp pháp, trừ trường hợp bị tịch thu theo pháp luật của nước gốc

hoặc nước nhận và, trong trường hợp áp dụng điều **18.2.1.1** hoặc **18.3**, phù hợp với pháp luật của nước quá giang.

2 Người gửi có quyền rút lại bưu gửi hoặc sửa chữa hoặc thay đổi địa chỉ gửi. Mức cước và các điều kiện khác được quy định trong các Thể lệ.

3 Các nước thành viên phải bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của nước mình chuyển tiếp bưu gửi nếu người nhận thay đổi địa chỉ và chuyển hoàn những bưu gửi không phát được cho người gửi. Mức cước và các điều kiện khác được quy định trong các Thể lệ.

Điều 6
Cước

1 Cước dịch vụ bưu chính quốc tế và dịch vụ đặc biệt, tùy theo quy định của pháp luật quốc gia của từng nước, sẽ do các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này quy định phù hợp với các nguyên tắc quy định trong Công ước và các Thể lệ thi hành Công ước. Về nguyên tắc, các loại cước này phải dựa trên những chi phí để cung cấp các dịch vụ đó.

2 Nước thành viên là nước gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước gốc đó, tùy theo quy định của pháp luật quốc gia, sẽ ấn định cước vận chuyển bưu phẩm và bưu kiện. Các cước này sẽ gồm cả cước phát bưu gửi tới tận địa chỉ nhận với điều kiện nước nhận có cung cấp dịch vụ phát này đối với loại bưu gửi trên.

3 Các loại cước thu, bao gồm cả các loại cước được khuyến nghị trong các Văn kiện, ít nhất phải bằng cước thu đối với bưu gửi trong nước có cùng những đặc tính (chủng loại, số lượng, thời gian xử lý, v.v).

4 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên này, tùy theo quy định của pháp luật quốc gia, được phép quy định vượt mức giới hạn của bất kỳ loại cước nào được khuyến nghị trong các Văn kiện.

5 Trên mức cước tối thiểu quy định tại khoản 3, các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên có thể cho phép giảm cước theo quy định của pháp luật quốc gia đối với bưu phẩm và bưu kiện gửi trong lãnh thổ của nước thành viên này. Chẳng hạn, các nước có thể áp dụng giá cước ưu đãi cho các khách hàng lớn của Bưu chính.

6 Không được thu của khách hàng bất kỳ loại cước bưu chính nào, ngoài các loại cước đã được quy định trong các Văn kiện.

7 Trừ trường hợp có quy định khác trong các Văn kiện, mỗi nhà khai thác được chỉ định được giữ lại phần cước đã thu.

Điều 7
Miễn cước bưu chính

1 Nguyên tắc

1.1 Các trường hợp được miễn cước bưu chính, được hiểu là miễn trả trước cước bưu chính, được quy định cụ thể trong Công ước. Tuy nhiên, các Thể lệ có thể quy định cả trường hợp miễn trả trước cước bưu chính và trường hợp miễn cước quá giang, cước đầu cuối và cước chia chiều đến đối với bưu phẩm và bưu kiện liên quan đến nghiệp vụ bưu chính do các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định và các Liên minh Bưu chính Khu vực gửi đi. Ngoài ra, bưu phẩm, bưu kiện do Văn phòng Liên minh Bưu chính Thế giới gửi các Liên minh Bưu chính Khu vực, các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định được coi như những bưu gửi liên quan đến nghiệp vụ bưu chính và được miễn mọi loại cước bưu chính. Tuy nhiên, nước thành viên gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước gốc đó có thể thu phụ cước máy bay đối với những bưu gửi này.

2 Tù binh chiến tranh và thường dân bị giam giữ

2.1 Bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ **thanh toán** qua bưu chính gửi đến các tù binh chiến tranh hoặc do các tù binh chiến tranh gửi đi, trực tiếp hoặc thông qua các văn phòng được quy định trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được miễn mọi loại cước bưu chính, trừ phụ cước máy bay. Những người tham chiến được tập trung ở một nước trung lập cũng được coi như tù binh chiến tranh, do vậy được áp dụng các điều khoản nêu trên.

2.2 Các quy định tại khoản 2.1 cũng áp dụng cho bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ **thanh toán** qua bưu chính từ các nước khác gửi tới những thường dân bị giam giữ theo quy định trong Công ước Giơ-ne-vơ

ngày 12/8/1949 về bảo vệ thường dân trong chiến tranh, hoặc do những thường dân này gửi đi, trực tiếp hoặc thông qua các văn phòng được quy định trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

2.3 Các văn phòng nêu trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính cũng được hưởng quyền miễn cước bưu chính đối với bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ **thanh toán** qua bưu chính liên quan đến những người đã nêu tại 2.1 và 2.2 mà các văn phòng này gửi hoặc nhận, trực tiếp hoặc với danh nghĩa trung gian.

2.4 Bưu kiện được nhận gửi miễn cước bưu chính với khối lượng tới 5 kilôgam. Giới hạn khối lượng có thể tăng đến 10 kilôgam đối với trường hợp bưu kiện có nội dung không thể chia nhỏ và đối với trường hợp bưu kiện được gửi cho một trại tập trung hoặc gửi cho những người đại diện trại tù binh (*"hommes de confiance"*) để phân phát cho những người bị giam giữ.

2.5 Khi thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định, không được phân bổ mức cước cho các bưu kiện nghiệp vụ và bưu kiện gửi cho tù binh chiến tranh và thường dân bị giam giữ, trừ cước vận chuyển máy bay áp dụng cho bưu kiện máy bay.

3 **Vật phẩm** dùng cho người mù

3.1 **Bất kỳ vật phẩm nào** dùng cho người mù **được gửi đến hoặc được gửi bởi tổ chức người mù hoặc được gửi đến hoặc được gửi bởi người mù** được miễn mọi loại cước bưu chính, trừ phụ cước máy bay, **quy định này được áp dụng trong phạm vi các vật phẩm này được chấp nhận như là vật phẩm gửi qua dịch vụ nội địa của nhà khai thác được chỉ định của nước gửi.**

3.2 Trong điều khoản này:

3.2.1 người mù được hiểu là người được nước sở tại hoặc là người được Tổ chức Y tế Thế giới về người mù chứng nhận là bị mù hoặc chỉ có khả năng nhìn hạn chế hoặc người bị hạn chế về khả năng nhìn theo định nghĩa của Tổ chức Y tế Thế giới về người mù;

3.2.2 tổ chức người mù được hiểu là một tổ chức hoặc một hiệp hội phục vụ hoặc đại diện chính thức cho những người mù;

3.2.3 vật phẩm dùng cho người mù bao gồm thư, học phẩm dưới bất kỳ hình thức nào kể cả băng ghi âm, và thiết bị hoặc vật liệu làm bằng bất kỳ chất liệu nào hoặc được chuyển đổi phù hợp nhằm hỗ trợ người mù khắc phục những khó khăn do không nhìn được theo quy định tại Thể lệ Bưu phẩm.

Điều 8
Tem bưu chính

1 Thuật ngữ "tem bưu chính" được bảo hộ trong khuôn khổ Công ước này và được sử dụng riêng cho những loại tem đáp ứng các điều kiện của điều này và của các Thể lệ.

2 Tem bưu chính:

2.1 được các nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành và đưa vào lưu thông độc quyền, phù hợp với các văn kiện của Liên minh bưu chính Thế giới;

2.2 là minh chứng về chủ quyền quốc gia và là bằng chứng thanh toán trước giá cước bưu chính với trị giá ghi trên tem khi được dán lên bưu gửi, phù hợp với các văn kiện của Liên minh bưu chính Thế giới;

2.3 phải được lưu thông trong nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành, để phục vụ cho việc thanh toán trước giá cước bưu chính hoặc cho mục đích sưu tập tem, phù hợp với pháp luật quốc gia;

2.4 phải làm sao để tất cả các công dân trong nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành có thể tiếp cận.

3 Tem bưu chính bao gồm:

3.1 tên của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành, bằng chữ la tinh[1];

3.2 giá mặt, được thể hiện:

3.2.1 về nguyên tắc, bằng đồng tiền chính thức của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ phát hành, hoặc có thể là chữ cái hoặc biểu trưng;

3.2.2 qua những đặc điểm nhận diện khác.

[1] trừ ngoại lệ đối với Anh là nước đã phát minh ra con tem.

4 Biểu tượng của quốc gia, dấu kiểm soát chính thức hoặc biểu trưng của các tổ chức liên Chính phủ thể hiện trên tem bưu chính sẽ được bảo hộ theo quy định của Công ước Pa-ri về Bảo hộ Sở hữu Công nghiệp.

5 Chủ đề và thiết kế của tem bưu chính phải:

5.1 phù hợp với tinh thần Lời mở đầu của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới và các quyết định của các cơ quan của Liên minh;

5.2 gắn chặt với bản sắc văn hóa của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ hoặc góp phần phổ biến văn hóa hoặc gìn giữ hoà bình;

5.3 có mối liên hệ chặt chẽ với nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ liên quan nếu là tem kỷ niệm các nhân vật hoặc sự kiện quan trọng không thuộc nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ;

5.4 tránh yếu tố chính trị hoặc mọi chủ đề có tính chất công kích cá nhân hoặc quốc gia;

5.5 có ý nghĩa quan trọng đối với nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ.

6 Dấu thanh toán trước cước bưu chính, dấu của máy in cước thay tem và các loại dấu thanh toán cước bưu chính của máy in hoặc của các hình thức in khác theo quy định của các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Thế giới chỉ có thể sử dụng được khi được phép của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ đó.

7 **Trước khi sử dụng kỹ thuật và công nghệ mới để sản xuất tem bưu chính, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng quốc tế các thông tin cần thiết liên quan đến khả năng tương thích của các công nghệ mới này với các máy chia thư. Văn phòng quốc tế sẽ thông báo các thông tin này cho các nước thành viên khác và các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó.**

Điều 9
An toàn bưu chính

1 Các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải **tuân thủ các yêu cầu về an ninh được quy định trong bộ tiêu chuẩn về an ninh của UPU và sẽ phải** thông qua và thực thi một chiến lược an ninh cấp tiến tại tất cả các cấp độ khai thác bưu chính để duy trì và nâng cao niềm tin của công chúng đối với dịch vụ bưu chính, vì lợi ích của tất cả các nhân viên liên

quan. **Chiến lược này bao gồm nguyên tắc tuân thủ các yêu cầu về việc cung cấp trước qua đường điện tử các thông tin để định dạng bưu gửi theo các quy định hiện hành (bao gồm chủng loại và các tiêu chuẩn của bưu gửi) đã được Hội đồng Khai thác Bưu chính và Hội đồng Điều hành thông qua theo các tiêu chuẩn về kỹ thuật thông tin của UPU. Chiến lược này cũng** sẽ bao gồm việc trao đổi thông tin để bảo đảm an toàn và an ninh trong quá trình vận chuyển và quá giang túi thư giữa các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

2 **Bất kỳ biện pháp an ninh nào được áp dụng trong quy trình vận tải quốc tế phải phù hợp để hạn chế các rủi ro hoặc nguy hại và phải được triển khai nhưng không gây ảnh hưởng tới lưu lượng bưu gửi hoặc thương mại toàn cầu thông qua việc xem xét các đặc thù riêng của mạng bưu chính. Các biện pháp an ninh có khả năng tác động tới hoạt động bưu chính toàn cầu phải được thực hiện theo phương thức điều phối công bằng quốc tế có sự tham gia của các đối tác liên quan.**

Điều 10
Phát triển bền vững

1 Các nước thành viên và/hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này sẽ ban hành và thực thi một chiến lược tích cực về phát triển bền vững chú trọng tới các vấn đề về môi trường, hoạt động kinh tế và xã hội, tại mọi cấp khai thác bưu chính và thúc đẩy nhận thức về phát triển bền vững trong các dịch vụ bưu chính.

Điều 11
Các vi phạm

1 Bưu gửi

1.1 Các nước thành viên cam kết áp dụng những biện pháp cần thiết để ngăn chặn, truy tố và trừng phạt bất kỳ cá nhân nào phạm các tội dưới đây:

1.1.1 bỏ vào trong bưu gửi chất ma tuý, chất kích thích thần kinh, cũng như chất gây nổ, chất dễ cháy, hoặc các chất nguy hiểm khác mà Công ước không cho phép bỏ vào;

1.1.2 bỏ vào trong bưu gửi các vật phẩm có tính chất khiêu dâm hoặc đồi trụy có sử dụng hình ảnh trẻ em.

2 Các hình thức thanh toán trước cước bưu chính và các hình thức thanh toán cước bưu chính

2.1 Các nước thành viên cam kết thực thi những biện pháp cần thiết để ngăn chặn, truy tố và trừng phạt mọi vi phạm liên quan đến các hình thức thanh toán trước cước bưu chính quy định trong Công ước này, như:

2.1.1 tem bưu chính, đang lưu hành hoặc hết hạn lưu hành;

2.1.2 dấu thanh toán trước;

2.1.3 dấu máy in cước thay tem hoặc dấu máy in;

2.1.4 phiếu trả lời quốc tế.

2.2 Trong Công ước này, các vi phạm liên quan đến những hình thức thanh toán trước cước bưu chính được hiểu là một trong các hành vi dưới đây nhằm mục đích thu lợi bất chính cho bản thân hoặc cho một bên thứ ba. Các hành vi dưới đây sẽ bị trừng phạt:

2.2.1 hành vi làm giả hoặc bắt chước hoặc giả mạo bất kỳ hình thức thanh toán trước cước bưu chính nào hoặc bất kỳ các hành vi trái hoặc không đúng pháp luật nào liên quan đến việc sản xuất bất hợp pháp những hình thức thanh toán này;

2.2.2 hành vi sử dụng, lưu hành, tiếp thị, phân phối, phổ biến, vận chuyển, triển lãm, giới thiệu hoặc quảng cáo bất kỳ hình thức thanh toán trước cước bưu chính nào đã bị làm giả, bắt chước hoặc giả mạo;

2.2.3 hành vi sử dụng hoặc lưu hành bất kỳ hình thức thanh toán trước cước bưu chính nào đã sử dụng rồi để nhằm mục đích gửi bằng đường bưu chính;

2.2.4 bất kỳ toan tính nào nhằm thực hiện những vi phạm nêu trên.

3 Có đi có lại

3.1 Liên quan đến các hình thức phạt, không có phân biệt nào giữa các hành vi quy định tại khoản 2, bất kể đó là hình thức thanh toán trước cước bưu chính trong nước hay quốc tế; điều khoản này không phụ thuộc vào bất cứ điều kiện có đi có lại nào theo pháp luật hoặc thông lệ.

Điều 12
Khai thác thông tin cá nhân

1 Thông tin cá nhân về người sử dụng dịch vụ chỉ được sử dụng cho mục đích thu thập thông tin theo quy định của pháp luật quốc gia.
2 Thông tin cá nhân về người sử dụng dịch vụ chỉ được cung cấp cho bên thứ ba có thẩm quyền được phép truy nhập các thông tin này theo quy định của pháp luật quốc gia.
3 Các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải bảo đảm bí mật và an toàn đối với thông tin cá nhân của người sử dụng dịch vụ theo quy định của pháp luật quốc gia.
4 Nhà khai thác được chỉ định phải thông báo cho khách hàng của mình về việc sử dụng thông tin cá nhân của người sử dụng dịch vụ, đặc biệt là mục đích của việc thu thập các thông tin này.

Phần II
Những quy định áp dụng đối với bưu phẩm và bưu kiện

Chương I
Điều khoản về dịch vụ

Điều 13
Các dịch vụ cơ bản

1 Các nước thành viên phải bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của các nước này chấp nhận, xử lý, vận chuyển và phát các bưu phẩm.
2 Bưu phẩm gồm:
2.1 bưu phẩm ưu tiên và không ưu tiên, tới 2 kilôgam;
2.2 thư, bưu thiếp, ấn phẩm, gói nhỏ, tới 2 kilôgam;

2.3 **Vật phẩm** dùng cho người mù, tới 7 kilôgam;

2.4 túi đặc biệt chứa báo, ấn phẩm định kỳ, sách và các tài liệu in ấn khác gửi cho cùng một người nhận tại cùng một địa chỉ gọi là "túi M", có khối lượng tới 30 kilôgam.

3 Bưu phẩm được phân loại căn cứ vào tốc độ xử lý hoặc nội dung của vật gửi theo quy định tại Thể lệ Bưu phẩm.

4 Các giới hạn khối lượng cao hơn các mức quy định tại khoản 2 được áp dụng không bắt buộc đối với một số loại bưu phẩm nhất định theo những điều kiện quy định tại Thể lệ Bưu phẩm.

5 Tùy thuộc vào khoản 8, các nước thành viên cũng phải bảo đảm rằng các nhà khai thác được chỉ định của các nước này chấp nhận, xử lý, vận chuyển và phát bưu kiện tới 20 kilôgam, hoặc theo quy định tại Công ước này, hoặc trong trường hợp bưu kiện gửi đi quốc tế và sau khi có thỏa thuận song phương, bằng bất kỳ phương tiện nào thuận lợi hơn cho khách hàng.

6 Các giới hạn khối lượng cao hơn 20 kilôgam được áp dụng không bắt buộc đối với một số loại bưu kiện nhất định theo các điều kiện quy định tại Thể lệ Bưu kiện.

7 Nhà khai thác được chỉ định của bất kỳ nước thành viên nào không thực hiện việc vận chuyển bưu kiện có thể thực thi các quy định trong Công ước thông qua các công ty vận tải. Đồng thời, có thể giới hạn chỉ áp dụng dịch vụ vận chuyển này đối với các bưu kiện gửi đi hoặc gửi tới những khu vực mà các công ty đó phục vụ.

8 Mặc dù có quy định tại khoản 5, những nước thành viên không phải là các bên tham gia Hiệp định Bưu kiện trước ngày 1 tháng 1 năm 2001 thì không có nghĩa vụ cung cấp dịch vụ bưu kiện.

Điều 14
Phân loại bưu phẩm theo định dạng

1 Trong các hệ thống phân loại quy định tại điều 13.3, bưu phẩm cũng có thể được phân loại căn cứ vào định dạng của bưu phẩm gồm bưu phẩm cỡ nhỏ (P), bưu phẩm cỡ lớn (G) hoặc bưu phẩm dạng gói (E). Giới hạn về kích thước và khối lượng được quy định tại Thể lệ Bưu phẩm.

Điều 15
Các dịch vụ cộng thêm

1 Các nước thành viên phải bảo đảm cung cấp các dịch vụ cộng thêm bắt buộc sau đây:

1.1 dịch vụ ghi số đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay gửi đi quốc tế;

1.2 dịch vụ ghi số đối với tất cả các loại bưu phẩm **ghi số** từ quốc tế đến.

2 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này có thể cung cấp các dịch vụ cộng thêm không bắt buộc sau đây trong mối quan hệ giữa các nhà khai thác được chỉ định có thỏa thuận cung cấp các dịch vụ này:

2.1 dịch vụ khai giá đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.2 dịch vụ phát hàng thu tiền đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.3 dịch vụ phát nhanh đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.4 dịch vụ phát tận tay người nhận đối với bưu phẩm **ghi số hoặc** bưu phẩm khai giá;

2.5 **dịch vụ phát** miễn cước và phí đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.6 dịch vụ bưu kiện cồng kềnh và dễ vỡ;

2.7 dịch vụ uỷ thác đối với các bưu gửi thu gom từ người gửi để chuyển đi nước ngoài.

2.8 **dịch vụ chuyển trả hàng hóa thương mại liên quan đến việc người nhận chuyển trả lại hàng hóa cho người bán ban đầu, khi được sự cho phép của người bán.**

3 Ba loại dịch vụ cộng thêm sau đây có cả phần bắt buộc và phần không bắt buộc:

3.1 dịch vụ hồi đáp thương mại quốc tế (IBRS), về cơ bản là dịch vụ không bắt buộc. Tuy nhiên, tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này đều có nghĩa vụ cung cấp dịch vụ hồi đáp thương mại quốc tế "chiều về";

3.2 phiếu trả lời quốc tế phải được đổi thành tiền ở tất cả các nước thành viên. Tuy nhiên, không bắt buộc phải bán phiếu trả lời quốc tế;

3.3 dịch vụ báo phát đối với **bưu phẩm ghi số**, bưu kiện và bưu gửi khai giá. Tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải chấp nhận phiếu báo phát từ quốc tế đến. Tuy nhiên, không bắt buộc phải cung cấp dịch vụ báo phát gửi đi quốc tế.

4 Quy định cụ thể và giá cước các dịch vụ này được nêu trong các Thể lệ.

5 Nếu những dịch vụ sau đây phải trả cước đặc biệt khi gửi trong nước thì các nhà khai thác được chỉ định được phép thu một khoản cước tương tự đối với bưu gửi quốc tế theo các điều kiện quy định trong các Thể lệ:

5.1 phát gói nhỏ có khối lượng trên 500 gam;

5.2 bưu phẩm được gửi sau giờ gửi muộn nhất;

5.3 bưu gửi được gửi ngoài giờ mở cửa phục vụ thông thường;

5.4 thu gom tại địa chỉ người gửi;

5.5 rút bưu phẩm ngoài giờ mở cửa phục vụ thông thường;

5.6 lưu ký;

5.7 lưu giữ bưu phẩm có khối lượng trên 500 gam và bưu kiện;

5.8 phát bưu kiện, tiếp theo việc thông báo bưu kiện đến;

5.9 bảo hiểm rủi ro trong trường hợp bất khả kháng.

Điều 16
Dịch vụ EMS và dịch vụ hậu cần tích hợp

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận để tham gia cung cấp các dịch vụ dưới đây được quy định cụ thể trong các Thể lệ:

1.1 EMS, là dịch vụ chuyển phát nhanh tài liệu và hàng hóa và là dịch vụ bưu chính nhanh nhất có thể bằng phương tiện vật lý. Dịch vụ này có thể được cung cấp trên cơ sở Thỏa thuận đa phương về Tiêu chuẩn EMS hoặc thỏa thuận song phương;

1.2 dịch vụ hậu cần tích hợp, là dịch vụ đáp ứng toàn bộ yêu cầu về hậu cần của khách hàng và gồm cả công đoạn trước và sau khi vận chuyển bằng phương tiện vật lý hàng hóa và tài liệu.

Điều 17
Dịch vụ bưu chính điện tử

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận với nhau để tham gia vào các dịch vụ bưu chính điện tử sau đây theo quy định tại các Thể lệ:

1.1 thư bưu chính điện tử là dịch vụ bưu chính điện tử liên quan đến việc nhà khai thác được chỉ định truyền đưa các thông điệp và thông tin bằng phương thức điện tử;

1.2 thư bưu chính điện tử có đăng ký là dịch vụ bưu chính điện tử bảo mật trong đó có thể cung cấp bằng chứng gửi, bằng chứng phát và kênh thông tin bảo mật giữa những người sử dụng hợp pháp;

1.3 dấu chứng thực bưu chính điện tử là dịch vụ cung cấp bằng chứng xác thực của một hành vi điện tử theo một mẫu nhất định, tại một thời điểm nhất định và với sự tham gia của một hay nhiều bên;

1.4 hộp thư điện tử bưu chính cho phép gửi các thông tin bằng phương thức điện tử từ chủ nhân hợp pháp, cho phép phát và lưu trữ các thông tin gửi qua phương thức điện tử cho người nhận hợp pháp.

Điều 18
Bưu gửi không được chấp nhận gửi. Cấm gửi

1 Quy định chung

1.1 Bưu gửi không đáp ứng đầy đủ các điều kiện quy định trong Công ước và các Thể lệ sẽ không được chấp nhận gửi. Bưu gửi được gửi đi do hành vi gian dối hoặc nhằm mục đích tránh trả đủ cước sẽ không được chấp nhận.

1.2 Các trường hợp ngoại lệ về cấm gửi nêu tại điều này được quy định trong các Thể lệ.

1.3 Tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên này được quyền mở rộng quy định về cấm gửi nêu tại điều này. Những quy định này có thể được áp dụng ngay sau khi được đưa vào cuốn thông tin tra cứu liên quan.

2 Cấm gửi trong tất cả các loại bưu gửi

2.1 Cấm bỏ các vật sau đây vào trong tất cả các loại bưu gửi:

2.1.1 các chất ma tuý và kích thích thần kinh theo quy định của Tổ chức Kiểm soát ma tuý quốc tế, hoặc các loại thuốc tân dược trái phép bị cấm nhập vào nước nhận;

2.1.2 các vật phẩm khiêu dâm hoặc đồi trụy;

2.1.3 các vật phẩm làm giả hoặc làm nhái;

2.1.4 các vật phẩm khác bị cấm nhập hoặc cấm lưu thông ở nước nhận;

2.1.5 các vật phẩm mà tính chất hoặc cách gói bọc có thể gây nguy hiểm cho nhân viên bưu chính hoặc công chúng, hoặc làm hỏng hoặc ô nhiễm các bưu gửi khác hoặc các thiết bị bưu chính hoặc tài sản của bên thứ ba;

2.1.6 tài liệu mang tính hiện thời và trao đổi thông tin riêng giữa các cá nhân không phải là người gửi hay người nhận hoặc những người sống cùng với họ;

3 Các chất dễ nổ, dễ cháy hoặc chất phóng xạ và các hàng hóa nguy hiểm

3.1 Cấm bỏ các chất dễ nổ, dễ cháy hoặc các hàng hóa nguy hiểm khác cũng như chất phóng xạ vào trong tất cả các loại bưu gửi.

3.2 Cấm bỏ các vật dụng gây nổ và các vật liệu quân sự đã được vô hiệu hóa hoặc mô hình hóa giống thật, bao gồm lựu đạn mô hình và lựu đạn đã được vô hiệu hóa, đạn đã được vô hiệu hóa và những loại tương tự trong tất cả các loại bưu gửi.

3.3 Trong trường hợp ngoại lệ, **được nhận gửi các hàng hóa nguy hiểm mà các Thể lệ quy định là có thể chấp nhận.**

4 Động vật sống

4.1 Cấm gửi động vật sống trong tất cả các loại bưu gửi.

4.2 Trong trường hợp ngoại lệ, được nhận gửi trong bưu phẩm, trừ bưu phẩm khai giá, các loại động vật sau đây:

4.2.1 ong, đỉa và tằm;

4.2.2 các vật ký sinh và các chất diệt trừ sâu bọ có hại dùng để kiểm soát các loại sâu bọ đó và được trao đổi giữa các viện nghiên cứu được chính thức công nhận;

4.2.3 ruồi thuộc họ Drosophilidae dùng vào việc nghiên cứu thuốc sinh học được trao đổi giữa các viện nghiên cứu được chính thức công nhận.

4.3 Trong trường hợp ngoại lệ, được nhận gửi trong bưu kiện các loại động vật sống sau đây:

4.3.1 động vật sống mà việc vận chuyển qua đường bưu chính được pháp luật bưu chính **và/hoặc pháp luật quốc gia** của các nước liên quan cho phép.

5 Gửi thông tin trao đổi trong bưu kiện

5.1 Cấm bỏ vào bưu kiện các vật sau đây:

5.1.1 thông tin trao đổi, ngoại trừ các tài liệu lưu trữ, giữa các cá nhân không phải là người gửi và người nhận hoặc những người sống cùng với họ.

6 Tiền xu, giấy tờ có giá do Ngân hàng phát hành và các vật có giá trị khác

6.1 Cấm bỏ tiền xu, giấy tờ có giá do Ngân hàng phát hành, tiền giấy, hoặc chứng khoán các loại có thể thanh toán cho người thụ hưởng, séc du lịch, bạch kim, vàng hoặc bạc đã gia công hoặc chưa gia công, đá quý, đồ trang sức hoặc các vật có giá trị khác:

6.1.1 trong bưu phẩm không khai giá;

6.1.1.1 tuy nhiên, nếu pháp luật quốc gia của nước gốc và nước nhận cho phép thì các vật này có thể được gửi trong phong bì dán kín gửi như bưu phẩm ghi số;

6.1.2 trong bưu kiện không khai giá, trừ trường hợp luật pháp quốc gia của nước gốc và nước nhận cho phép;

6.1.3 trong bưu kiện không khai giá trao đổi giữa hai nước có chấp nhận bưu kiện khai giá;

6.1.3.1 ngoài ra, bất kỳ nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định nào cũng có thể cấm gửi vàng nén trong bưu kiện khai giá và bưu kiện không khai giá gửi đi hoặc gửi đến hoặc quá giang gửi rời qua lãnh thổ nước mình; các nước này có thể giới hạn giá trị thực tế của các bưu gửi này.

7 Ấn phẩm và **vật phẩm** dùng cho người mù:

7.1 không được có ghi chú gì hoặc chứa bất kỳ thông tin trao đổi nào;

7.2 không được chứa bất kỳ loại tem bưu chính hoặc các hình thức thanh toán trước cước bưu chính nào dù đã bị huỷ hay chưa bị huỷ, hoặc bất kỳ loại giấy tờ nào thể hiện giá trị tiền tệ, trừ trường hợp bưu gửi chứa kèm theo thẻ, phong bì hoặc một loại bao bì đã được thanh toán trước cước bưu chính cho chiều chuyển về và có in sẵn địa chỉ của người gửi bưu gửi đó hoặc đại lý của người gửi ở nước chấp nhận bưu gửi ban đầu hoặc nước nhận của bưu gửi ban đầu.

8 Xử lý bưu gửi chấp nhận nhầm

8.1 Việc xử lý bưu gửi chấp nhận nhầm được quy định trong các Thể lệ. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp đều không được chuyển tiếp tới nơi nhận,

phát cho người nhận hoặc chuyển hoàn về nước gốc những bưu gửi chứa các vật phẩm quy định tại các khoản 2.1.1, 2.1.2, 3.1 và 3.2. Trong trường hợp các vật phẩm quy định tại các khoản 2.1.1, 3.1 và 3.2 được phát hiện khi đang quá giang thì bị xử lý theo pháp luật quốc gia của nước cho **quá giang.**

Điều 19
Khiếu nại

1 Mỗi nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm chấp nhận các khiếu nại liên quan đến bưu kiện hoặc bưu gửi ghi số **hoặc bưu gửi khai giá** được gửi trong dịch vụ của mình hoặc trong dịch vụ của bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào khác với điều kiện khiếu nại đó được thực hiện trong vòng sáu tháng kể từ sau ngày bưu gửi đó được gửi. Các khiếu nại được chuyển bằng đường thư **ghi số** ưu tiên, dịch vụ EMS hoặc bằng các phương thức điện tử. Thời hạn sáu tháng là thời gian liên quan tới mối quan hệ giữa người khiếu nại và nhà khai thác được chỉ định và không bao gồm thời gian chuyển khiếu nại giữa các nhà khai thác được chỉ định.
2 Các khiếu nại được giải quyết theo các điều kiện nêu trong các Thể lệ.
3 Các khiếu nại được miễn cước. Tuy nhiên, về nguyên tắc, nếu có yêu cầu chuyển khiếu nại bằng dịch vụ EMS thì người đưa ra yêu cầu, phải chịu những chi phí phát sinh.

Điều **20**
Kiểm tra hải quan. Thuế hải quan và các loại phí

1 Các nhà khai thác được chỉ định của nước gốc và nước nhận được quyền xuất trình bưu gửi để kiểm tra hải quan theo pháp luật của các nước này.
2 Bưu gửi được xuất trình để kiểm tra hải quan có thể phải chịu một khoản cước xuất trình hải quan. Khoản cước này được khuyến nghị trong các Thể lệ và chỉ được thu khi xuất trình cơ quan Hải quan và làm thủ tục hải quan cho những bưu gửi phải chịu các khoản thu hải quan hoặc bất kỳ khoản tiền tương tự khác.

3 Các nhà khai thác được chỉ định được quyền thay mặt khách hàng **khi đứng tên khách hàng hay tên nhà khai thác được chỉ định của nước nhận** làm thủ tục hải quan cho bưu gửi thì có thể thu của khách hàng một khoản phí làm thủ tục hải quan dựa trên chi phí thực tế. Khoản phí này có thể được thu đối với tất cả các bưu gửi xuất trình cơ quan Hải quan theo quy định của pháp luật quốc gia, kể cả các bưu gửi được miễn thuế hải quan. Các khoản phí này phải được thông báo trước cho khách hàng.

4 Tùy từng trường hợp, các nhà khai thác được chỉ định được quyền thu của người gửi hoặc người nhận bưu gửi thuế hải quan và tất cả các loại phí khác, nếu có.

Điều **21**

Trao đổi chuyến thư thẳng với các đơn vị quân đội

1 Các chuyến thư thẳng có thể được trao đổi thông qua dịch vụ đường bộ, đường biển hoặc đường bay của các nước khác:

1.1 giữa các bưu cục của bất kỳ nước thành viên nào với các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị quân đội trực thuộc Liên hợp quốc;

1.2 giữa các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị quân đội nêu trên;

1.3 giữa các bưu cục của bất kỳ nước thành viên nào với các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị hải quân, không quân hoặc lục quân, các chiến hạm hoặc các máy bay quân sự của nước đó đóng ở nước ngoài;

1.4 giữa các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị hải quân, không quân hoặc lục quân, các chiến hạm hoặc các máy bay quân sự của cùng một nước.

2 Bưu phẩm gửi trong chuyến thư theo quy định tại khoản 1 chỉ là những bưu phẩm được gửi tới hoặc gửi đi bởi các thành viên của các đơn vị quân đội hoặc các sĩ quan, đội thuỷ thủ của tàu thuỷ hoặc đội bay của máy bay mà chuyến thư được gửi tới hoặc gửi đi. Giá cước và điều kiện gửi áp dụng đối với các chuyến thư này do nhà khai thác được chỉ định của nước thành viên sử dụng đơn vị quân đội hoặc của nước có các tàu thuỷ và tàu bay đó quy định theo pháp luật nước đó.

3 Trong trường hợp không có thỏa thuận đặc biệt, nhà khai thác được chỉ định của nước thành viên sử dụng đơn vị quân đội hoặc của nước có tàu thuỷ,

tàu bay đó phải chịu trách nhiệm trả cho các nhà khai thác được chỉ định có liên quan các khoản cước quá giang đối với các chuyến thư, cước đầu cuối và cước vận chuyển máy bay.

Điều **22**
Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này xây dựng và công bố tiêu chuẩn và chỉ tiêu phát đối với bưu phẩm và bưu kiện từ quốc tế đến.
2 Tiêu chuẩn và chỉ tiêu này, thường gia tăng về thời gian do yêu cầu về việc làm thủ tục hải quan, phải không kém thuận lợi hơn các tiêu chuẩn và chỉ tiêu áp dụng đối với bưu gửi tương tự của dịch vụ trong nước.
3 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này cũng phải xây dựng và công bố tiêu chuẩn toàn trình đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay cũng như đối với bưu kiện và bưu kiện thuỷ bộ.
4 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải đánh giá việc áp dụng các tiêu chuẩn chất lượng dịch vụ này.

Chương 2
Trách nhiệm

Điều **23**
Trách nhiệm của các nhà khai thác được chỉ định. Bồi thường

1 Quy định chung
1.1 Trừ các trường hợp quy định tại điều **24**, các nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm đối với:
1.1.1 trường hợp mất, mất cắp hoặc hư hại bưu gửi ghi số, bưu kiện thường và bưu gửi khai giá;

1.1.2 trường hợp chuyển hoàn bưu gửi ghi số, bưu kiện khai giá và bưu kiện thường mà không ghi rõ lý do không phát được.

1.2 Các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với những bưu gửi không được quy định tại các khoản 1.1.1 và 1.1.2.

1.3 Các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm trong bất kỳ trường hợp nào mà Công ước này không quy định.

1.4 Khi bưu gửi ghi số, bưu kiện thường và bưu gửi khai giá bị mất hoặc bị hư hại hoàn toàn do trường hợp bất khả kháng mà không có bồi thường thì người gửi được trả lại các khoản cước đã trả khi gửi bưu gửi, trừ cước khai giá.

1.5 Tiền bồi thường phải trả không vượt quá số tiền quy định trong Thể lệ Bưu phẩm và Thể lệ Bưu kiện.

1.6 Trong các trường hợp phải chịu trách nhiệm, những thiệt hại gián tiếp hoặc những nguồn lợi **hoặc tổn thất về tinh thần** không thực hiện được không được tính vào khoản tiền bồi thường phải trả.

1.7 Tất cả các điều khoản liên quan đến trách nhiệm của các nhà khai thác được chỉ định là những quy định bắt buộc thực hiện, không có trường hợp ngoại lệ và phải thực hiện đầy đủ. Trong mọi trường hợp, kể cả trường hợp phạm lỗi nghiêm trọng, các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm cao hơn mức giới hạn trách nhiệm quy định trong Công ước và các Thể lệ.

2 Bưu gửi ghi số

2.1.1 Nếu bưu gửi ghi số bị mất, bị mất cắp hoặc bị hư hại hoàn toàn, người gửi được bồi thường một khoản tiền theo quy định trong Thể lệ Bưu phẩm. Nếu người gửi đòi một số tiền ít hơn khoản tiền quy định trong Thể lệ Bưu phẩm, các nhà khai thác được chỉ định có thể trả số tiền thấp hơn này và nhận lại, trên cơ sở này, số tiền hoàn trả từ các nhà khai thác được chỉ định khác có liên quan.

2.2 Nếu bưu gửi ghi số bị mất cắp một phần hoặc bị hư hại một phần, người gửi được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc hư hại.

3 Bưu kiện thường

3.1 Nếu một bưu kiện bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc hư hại hoàn toàn, người gửi được bồi thường một khoản tiền theo quy định trong Thể lệ Bưu kiện. Nếu người gửi đòi một số tiền ít hơn khoản tiền quy định trong Thể

lệ Bưu kiện, các nhà khai thác được chỉ định có thể trả số tiền thấp hơn này và nhận lại, trên cơ sở này, số tiền hoàn trả từ các nhà khai thác được chỉ định liên quan.

3.2 Nếu bưu kiện bị mất cắp một phần hoặc bị hư hại một phần, người gửi được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc bị hư hại.

3.3 Các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận, trong các quan hệ qua lại với nhau, để áp dụng mức tiền bồi thường theo từng bưu kiện như quy định tại Thể lệ Bưu kiện mà không tính đến khối lượng.

4 Bưu gửi khai giá

4.1 Nếu bưu gửi khai giá bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc bị hư hại hoàn toàn, người gửi sẽ được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị đã khai, tính bằng đơn vị Quyền rút vốn đặc biệt (SDR).

4.2 Nếu bưu gửi khai giá bị mất một phần hoặc bị hư hại một phần, người gửi sẽ được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc bị hư hại. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, số tiền này không được vượt quá giá trị đã khai, tính bằng SDR.

5 Trường hợp bưu phẩm ghi số hoặc bưu phẩm khai giá bị chuyển hoàn mà không ghi rõ lý do không phát được, người gửi sẽ chỉ được hoàn lại các khoản cước đã trả khi gửi bưu gửi này.

6 Trường hợp bưu kiện bị chuyển hoàn mà không ghi rõ lý do không phát được, người gửi sẽ được hoàn lại các khoản cước mà mình đã trả khi gửi bưu kiện này tại nước gốc và các khoản chi phí phát sinh do việc chuyển hoàn bưu kiện này từ nước nhận.

7 Trong các trường hợp nêu tại các khoản 2, **3** và **4**, tiền bồi thường sẽ được tính theo giá hiện hành, quy đổi ra SDR, của vật phẩm, hàng hóa cùng loại tại địa điểm và thời điểm mà bưu gửi đó được chấp nhận để chuyển đi. Nếu không tính được theo giá hiện hành đó, tiền bồi thường sẽ được tính theo giá trị thông thường của vật phẩm hoặc hàng hóa, giá trị này được định giá trên cùng một cơ sở.

8 Đối với trường hợp bồi thường do bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc bị hư hại hoàn toàn bưu gửi ghi số, bưu kiện thường hoặc bưu gửi khai giá, tùy từng trường hợp, người gửi, hoặc người nhận được nhận tiền hoàn trả các loại cước và phí đã trả khi gửi bưu gửi này, trừ cước ghi số và cước khai giá. Quy định

này cũng được áp dụng đối với bưu gửi ghi số, bưu kiện thường hoặc bưu gửi khai giá mà người nhận từ chối không nhận do tình trạng xấu của bưu gửi nếu đó là do lỗi của dịch vụ bưu chính và thuộc trách nhiệm bồi thường của bưu chính.

9 Trái với các quy định tại các khoản 2, 3 và 4, người nhận được quyền đòi bồi thường về việc bưu gửi ghi số, bưu kiện thường và bưu gửi khai giá **bị rách nát, bị hư hại hoặc bị mất cắp nếu người gửi có văn bản từ chối quyền này cho người nhận được hưởng. Quyền từ chối này sẽ không cần thiết nếu người nhận đồng thời là người gửi.**

10 Nhà khai thác được chỉ định của nước gốc có quyền lựa chọn để trả cho người gửi tại nước này các khoản tiền bồi thường theo quy định của pháp luật quốc gia đối với bưu gửi ghi số và bưu kiện không khai giá với điều kiện các khoản tiền bồi thường này không thấp hơn mức bồi thường quy định tại các khoản 2.1 và **3.1**. Quy định này cũng được áp dụng đối với nhà khai thác được chỉ định của nước nhận khi tiền bồi thường được trả cho người nhận. Tuy nhiên, các mức bồi thường quy định tại các khoản 2.1 và **3.1** vẫn được áp dụng:

10.1 trong trường hợp truy thu nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm; hoặc

10.2 nếu người gửi từ bỏ quyền nhận bồi thường của mình để cho **người nhận** được hưởng.

11 Bảo lưu liên quan đến quá thời hiệu khiếu nại và việc trả tiền bồi thường cho các nhà khai thác được chỉ định, bao gồm thời hạn và các điều kiện quy định trong các Thể lệ sẽ không được chấp thuận, trừ trường hợp có thỏa thuận song phương.

Điều **24**

Không thuộc trách nhiệm của các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định

1 Các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với bưu gửi ghi số, **bưu kiện** và bưu gửi khai giá đã được phát theo các điều kiện đặt ra trong quy định của nước mình đối với bưu gửi cùng loại. Tuy nhiên, các nhà khai thác được chỉ định vẫn phải chịu trách nhiệm:

1.1 trong trường hợp việc mất cắp hoặc hư hại được phát hiện trước hoặc khi phát bưu gửi;

1.2 trong trường hợp, nếu pháp luật trong nước cho phép, người nhận hoặc người gửi (nếu bưu gửi được chuyển hoàn về nước gốc) có ý kiến ngay khi được phát bưu gửi bị mất cắp hoặc hư hại;

1.3 trong trường hợp, nếu pháp luật trong nước cho phép, bưu gửi ghi số đã được phát đến hộp thư cá nhân và người nhận khẳng định chưa nhận được bưu phẩm đó;

1.4 trong trường hợp người nhận hoặc người gửi (trường hợp chuyển hoàn về nước gốc) bưu kiện hay bưu gửi khai giá, dù đã thanh toán đầy đủ các khoản cước, nhưng vẫn thông báo không chậm trễ cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát bưu gửi biết rằng họ phát hiện việc mất cắp hay hư hại xảy ra đối với bưu gửi. Người nhận hoặc người gửi phải đưa ra bằng chứng chứng minh được việc mất cắp hay hư hại không xảy ra sau khi phát bưu gửi. Khái niệm "không chậm trễ" được hiểu theo quy định của pháp luật trong nước.

2 Các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm:

2.1 trong các trường hợp bất khả kháng quy định tại điều **15.5.9;**

2.2 khi họ không thể lý giải được về bưu gửi do các tài liệu, ghi chép nghiệp vụ hợp lệ bị tiêu hủy trong các trường hợp bất khả kháng, nếu không có bằng chứng về việc họ chịu trách nhiệm;

2.3 trong trường hợp việc **mất hoặc** hư hại xảy ra do lỗi hoặc do sự vô ý của người gửi hoặc do đặc tính tự nhiên của nội dung bưu gửi;

2.4 trong trường hợp bưu gửi vi phạm quy định về cấm gửi tại điều **18**;

2.5 trong trường hợp bưu gửi bị thu giữ theo pháp luật nước nhận căn cứ vào thông báo của nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước này;

2.6 trong trường hợp bưu gửi khai giá bị khai man giá trị cao hơn so với giá trị nội dung thực tế;

2.7 trong các trường hợp người gửi không khiếu nại trong vòng sáu tháng kể từ ngày sau ngày ký gửi bưu gửi đó;

2.8 trong trường hợp bưu kiện gửi cho tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ;

2.9 khi hành động của người gửi bị nghi ngờ có mục đích lừa đảo để nhận các khoản bồi thường.

3 Các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với các khai báo hải quan dưới mọi hình thức hoặc đối với các quyết định của cơ quan hải quan về việc kiểm tra bưu gửi được xuất trình để kiểm tra hải quan.

Điều **25**
Trách nhiệm của người gửi

1 Người gửi phải chịu trách nhiệm về những tổn thương xảy ra đối với nhân viên bưu chính, về mọi hư hại xảy ra đối với bưu gửi khác và các trang thiết bị bưu chính khi gửi các vật phẩm không được phép nhận gửi để vận chuyển hoặc không tuân thủ các điều kiện nhận gửi.
2 Trong trường hợp hư hại xảy ra đối với các bưu gửi khác, người gửi phải chịu trách nhiệm đối với mỗi bưu gửi bị hư hại trong phạm vi giới hạn trách nhiệm như quy định cho các nhà khai thác được chỉ định.
3 Người gửi vẫn phải chịu trách nhiệm ngay cả khi bưu cục nhận gửi đã chấp nhận bưu gửi.
4 Tuy nhiên, khi người gửi đã tuân thủ các điều kiện nhận gửi thì người gửi sẽ không phải chịu trách nhiệm nếu đó là lỗi hoặc do sự vô ý trong quá trình khai thác, xử lý của các nhà khai thác được chỉ định hoặc của hãng vận chuyển sau khi bưu gửi đã được chấp nhận.

Điều **26**
Trả tiền bồi thường

1 Theo quy định về quyền truy thu đối với nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm thì nghĩa vụ trả tiền bồi thường và hoàn trả các khoản cước và phí sẽ thuộc về nhà khai thác được chỉ định của nước gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước nhận.

2 Người gửi có thể từ bỏ quyền nhận bồi thường của mình để cho **người nhận** được hưởng. **Trong trường hợp cả người gửi và người nhận từ bỏ quyền này** thì có thể ủy quyền cho một bên thứ ba nhận tiền bồi thường nếu pháp luật trong nước cho phép.

Điều **27**
Khả năng truy thu tiền bồi thường từ người gửi hoặc người nhận

1 Sau khi trả tiền bồi thường, nếu bưu phẩm ghi số, bưu kiện hoặc bưu gửi khai giá hoặc một phần nội dung trước đây bị coi là đã mất lại được tìm thấy thì người gửi hoặc người nhận, tùy trường hợp, sẽ được thông báo rằng bưu gửi đó thuộc quyền định đoạt của họ trong thời hạn ba tháng để họ hoàn lại khoản tiền bồi thường đã nhận. Đồng thời, họ phải cho biết bưu gửi này sẽ được phát cho ai. Trường hợp từ chối hoặc không trả lời trong thời hạn quy định thì cách xử lý tương tự được áp dụng đối với người nhận hoặc người gửi, tùy trường hợp, và dành cho người đó một thời hạn tương tự để trả lời.

2 Nếu người gửi hoặc người nhận từ chối không nhận lại bưu gửi hoặc không trả lời trong thời hạn quy định tại khoản 1 thì bưu gửi này sẽ là tài sản thuộc quyền sở hữu của nhà khai thác được chỉ định hoặc, tùy trường hợp, của các nhà khai thác được chỉ định chịu thiệt hại.

3 Trường hợp sau đó tìm lại được một bưu gửi khai giá mà giá trị nội dung của bưu gửi đó thấp hơn số tiền bồi thường đã trả thì người gửi hoặc người nhận, tùy trường hợp, sẽ phải trả lại số tiền bồi thường này để nhận lại bưu gửi mà không phải chịu hậu quả pháp lý vì hành vi đã khai man giá trị khai giá.

Chương 3
Các điều khoản riêng áp dụng đối với bưu phẩm

Điều **28**
Ký gửi bưu phẩm ở nước ngoài

1 Nhà khai thác được chỉ định không bắt buộc phải chuyển hoặc phát cho người nhận những bưu phẩm mà người gửi cư trú trên lãnh thổ của nước thành viên của nhà khai thác được chỉ định nhưng lại gửi hoặc cho gửi bưu phẩm ở nước ngoài nhằm hưởng lợi từ các điều kiện ưu đãi hơn về giá cước ở nước ngoài.

2 Những quy định tại khoản 1 sẽ được áp dụng không phân biệt đối với bưu phẩm được chuẩn bị sẵn tại nước mà người gửi cư trú và sau đó được chuyển qua biên giới và đối với bưu phẩm được chuẩn bị tại nước ngoài.

3 Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể đòi người gửi và, nếu không được thì đòi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi, trả tiền cước nội địa. Nếu cả người gửi và nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi đều không đồng ý trả các khoản cước này trong thời hạn do nhà khai thác được chỉ định của nước nhận quy định thì nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể chuyển hoàn các bưu phẩm này về nhà khai thác được chỉ định của nước đã nhận gửi và được quyền đòi hoàn trả chi phí chuyển hoàn, hoặc xử lý các bưu phẩm này theo quy định của pháp luật quốc gia.

4 Nhà khai thác được chỉ định không bắt buộc phải chuyển hoặc phát cho người nhận bưu phẩm mà người gửi đã gửi hoặc cho gửi với số lượng lớn ở một nước không phải là nước mà người gửi đang cư trú nếu khoản cước đầu cuối sẽ được nhận thấp hơn khoản tiền đáng lẽ được nhận nếu bưu phẩm được gửi ở nước mà người gửi cư trú. Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể đòi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi một khoản tiền tương ứng với các chi phí phát sinh và số tiền này không được cao hơn mức cao nhất của hai cách tính sau: 80% cước nội địa của bưu phẩm tương ứng hoặc các mức cước áp dụng theo quy định của các điều từ **30.5** đến **30.9**, **30.10 đến 30.11**, hoặc **31.8**, tùy theo quy định nào phù hợp. Nếu nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi không đồng ý trả khoản tiền này trong thời hạn mà nhà khai thác được chỉ định của nước nhận quy định thì nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể chuyển hoàn các bưu phẩm này về nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi và được quyền đòi hoàn trả chi phí chuyển hoàn, hoặc có thể xử lý các bưu phẩm này theo quy định của pháp luật quốc gia.

Phần III.
Thù lao

Chương 1
Các điều khoản riêng áp dụng đối với bưu phẩm

Điều 29
Cước đầu cuối. Điều khoản chung

1. Căn cứ các trường hợp ngoại lệ được quy định trong các Thể lệ, mỗi nhà khai thác được chỉ định khi nhận được bưu phẩm của nhà khai thác được chỉ định khác có quyền thu từ nhà khai thác được chỉ định của nước gửi một khoản tiền thanh toán cho chi phí phát sinh đối với các bưu phẩm quốc tế nhận được.

2. Để áp dụng các quy định về thanh toán cước đầu cuối do các nhà khai thác được chỉ định của mình thực hiện, các nước và vùng lãnh thổ được phân loại theo danh sách được Đại hội lập ra nhằm mục đích thanh toán cước đầu cuối nêu trong Nghị quyết C **77/2012** của Đại hội, cụ thể như sau:

2.1 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010;

2.2 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 và **2012**;

2.3 các nước và lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm **2014 (các nước thuộc hệ thống mục tiêu mới);**

2.4 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống chuyển đổi.

3 Những điều khoản của Công ước này về thanh toán cước đầu cuối chính là các bước chuẩn bị trong thời gian chuyển đổi để tiến tới một hệ thống thanh toán theo từng nước cụ thể khi kết thúc giai đoạn chuyển đổi.

4 Truy cập dịch vụ trong nước. Truy cập trực tiếp

4.1 Về nguyên tắc, mỗi nhà khai thác được chỉ định **của nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010**, sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác tất cả các mức cước, các quy định và điều kiện của dịch vụ cung ứng trong nước mình giống như các điều kiện tương tự dành cho khách hàng nội địa. Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận sẽ quyết định

xem các quy định và điều kiện truy cập trực tiếp đã được nhà khai thác được chỉ định của nước gốc đáp ứng hay chưa.

4.2 Nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu **trước năm 2010** sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác **của các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010** các mức cước, các quy định và điều kiện của dịch vụ cung ứng trong nước mình giống như các điều kiện tương tự dành cho khách hàng nội địa.

4.3 Các nhà khai thác **được chỉ định của các nước tham gia hệ thống mục tiêu từ năm 2010 có thể** lựa chọn cho phép một số lượng nhất định các nhà khai thác được chỉ định áp dụng các điều kiện trong nước, trên cơ sở quan hệ song phương, trong thời gian thử nghiệm hai năm. Sau thời gian đó, họ phải lựa chọn hoặc từ bỏ hoặc tiếp tục cho phép đối với tất cả các nhà khai thác được chỉ định áp dụng các điều kiện trong nước. Tuy vậy, nếu các nhà khai thác được chỉ định **của các nước thuộc** hệ thống mục tiêu **từ năm 2010** yêu cầu các nhà khai thác được chỉ định **của các nước đã tham gia** hệ thống mục tiêu **trước năm 2010**, phải cho phép áp dụng các điều kiện trong nước thì họ phải cung cấp cho tất cả các nhà khai thác được chỉ định các mức cước, các quy định và điều kiện của dịch vụ cung ứng trong nước mình như các điều kiện tương tự dành cho khách hàng nội địa.

4.4 Các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống chuyển đổi có thể lựa chọn không cho các nhà khai thác được chỉ định khác áp dụng các điều kiện trong nước. Tuy nhiên, họ có thể cho phép một số lượng nhất định các nhà khai thác được chỉ định áp dụng các điều kiện trong nước, trên cơ sở quan hệ song phương, trong giai đoạn thử nghiệm hai năm. Sau giai đoạn đó, họ phải lựa chọn hoặc từ bỏ hoặc tiếp tục cho phép áp dụng các điều kiện trong nước đối với tất cả các nhà khai thác được chỉ định.

5 Thù lao cước đầu cuối sẽ được tính trên cơ sở chất lượng dịch vụ tại nước nhận. Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao quy định tại các điều **30** và **31** để khuyến khích các nước tham gia vào các hệ thống giám sát và để thưởng cho các nhà khai thác được chỉ định đã đạt được các chỉ tiêu chất lượng đề ra. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể quy

định hình thức phạt trong trường hợp không đạt chất lượng dịch vụ, nhưng không thấp hơn mức thù lao tối thiểu theo các điều **30** và **31**.

6 Bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào cũng đều có thể từ bỏ toàn bộ hoặc một phần số tiền thanh toán quy định tại khoản 1.

7 **Túi M có khối lượng nhỏ hơn 5 kilôgam được coi như có khối lượng 5 kilôgam để thanh toán cước đầu cuối.** Cước đầu cuối áp dụng **cho túi M** là:

7.1 0,815 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2014;**

7.2 0,838 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2015;**

7.3 0,861 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2016;**

7.4 0,885 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2017.**

8 Đối với bưu phẩm ghi số, sẽ phải thanh toán bổ sung khoản tiền là **0,617 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2014,** khoản tiền **0,634 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2015,** khoản tiền **0,652 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2016** và khoản tiền **0,670 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2017.** Đối với bưu phẩm khai giá, sẽ phải thanh toán bổ sung khoản tiền là **1,234 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2014,** khoản tiền **1,269 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2015,** khoản tiền **1,305 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2016 và** khoản tiền **1,342 SDR cho mỗi bưu phẩm** đối với năm **2017.** Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao đối với các dịch vụ này và các dịch vụ cộng thêm khác khi các dịch vụ được cung ứng có chứa các đặc tính bổ sung được quy định trong Thể lệ Bưu phẩm.

9 Đối với bưu phẩm ghi số và bưu phẩm khai giá không có mã vạch nhận dạng hoặc mã vạch nhận dạng không đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật S10 của UPU sẽ phải thanh toán bổ sung khoản tiền là 0,5 SDR cho mỗi bưu phẩm trừ khi có thỏa thuận song phương khác.

10 Để thanh toán cước đầu cuối, các bưu phẩm được gửi với số lượng nhiều do cùng một người gửi đi trong cùng chuyến thư hoặc đi theo các chuyến thư tách biệt theo các điều kiện được quy định tại Thể lệ Bưu phẩm sẽ được coi như là "bưu phẩm gửi số lượng nhiều". Việc thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều sẽ được thực hiện theo các quy định tại điều 30 và 31.

11 Bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào cũng đều có thể, bằng các thỏa thuận song phương hoặc đa phương, áp dụng các hệ thống thanh toán khác để thanh toán các tài khoản cước đầu cuối.

12 Các nhà khai thác được chỉ định có thể trao đổi bưu phẩm không ưu tiên trên cơ sở tự nguyện bằng cách áp dụng mức cước đầu cuối thấp hơn 10% so với mức cước áp dụng cho bưu phẩm ưu tiên.

13 Các điều khoản áp dụng giữa các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu sẽ áp dụng đối với bất kỳ nhà khai thác được chỉ định của một nước nào trong hệ thống chuyển đổi đã tuyên bố mong muốn được tham gia vào hệ thống mục tiêu. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể quy định những biện pháp chuyển đổi trong Thể lệ Bưu phẩm. Các quy định đầy đủ của hệ thống mục tiêu có thể áp dụng đối với bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào thuộc hệ thống mục tiêu mới đã tuyên bố mong muốn áp dụng các quy định đầy đủ này mà không cần các biện pháp chuyển đổi.

Điều **30**

Cước đầu cuối. Điều khoản áp dụng đối với các luồng bưu phẩm giữa các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống mục tiêu

1 Việc thanh toán đối với bưu phẩm, kể cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng trừ túi M và bưu phẩm IBRS, phải được xây dựng trên cơ sở áp dụng mức cước tính theo từng bưu phẩm và theo từng kilôgam, phản ánh được chi phí khai thác tại **nước nhận. Các mức cước tương ứng với dịch vụ bưu phẩm ưu tiên trong nước mà dịch vụ này được coi là một phần của dịch vụ bưu chính phổ cập sẽ được sử dụng để làm cơ sở tính toán cước đầu cuối.**

2 Cước đầu cuối trong hệ thống mục tiêu sẽ được tính toán dựa trên việc phân loại bưu gửi theo định dạng áp dụng đối với các dịch vụ trong nước theo quy định tại điều 14 của Công ước.

3 Các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu sẽ trao đổi bưu phẩm được phân loại theo định dạng theo các điều kiện quy định tại Thể lệ Bưu phẩm.

4 Việc thanh toán đối với bưu phẩm IBRS sẽ được quy định cụ thể trong Thể lệ Bưu phẩm.

5 Mức cước thanh toán cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilôgam sẽ được tính toán dựa trên 70% của mức cước đối với bưu phẩm cỡ nhỏ có khối

lượng 20 gam (P) và mức cước đối với bưu phẩm cỡ lớn có khối lượng 175gam (G), chưa bao gồm thuế VAT và các loại thuế khác.

6 Hội đồng Khai thác Bưu chính quy định các điều kiện áp dụng để tính toán các mức giá cước và các quy trình cần thiết trong khai thác, thống kê và kế toán đối với việc trao đổi các bưu phẩm được phân loại theo định dạng.

7 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trong một năm xác định sẽ không được làm tăng thêm 13% doanh thu cước đầu cuối của bưu phẩm có khối lượng 81,8 gam so với năm trước đó.

8 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không được cao hơn:

8.1 **0,294** SDR cho mỗi bưu phẩm và **2,294 SDR** cho mỗi kilôgam đối với năm **2014;**

8.2 **0,303** SDR cho mỗi bưu phẩm và **2,363** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2015;**

8.3 **0,312** SDR cho mỗi bưu phẩm và **2,434** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2016;**

8.4 **0,321** SDR cho mỗi bưu phẩm và **2,507** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2017.**

9 Các mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không thể thấp hơn:

9.1 **0,203** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,591** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2014;**

9.2 **0,209** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,636** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2015;**

9.3 **0,215** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,682** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2016;**

9.4 **0,221** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,729** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2017.**

10 Các mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không cao hơn:

10.1 0,209 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,641 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2014;

10.2 0,222 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,739 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2015;

10.3 0,235 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,843 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2016;

10.4 0,249 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,954 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2017.

11 Các mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nước thuộc hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không thấp hơn các mức cước quy định tại các khoản 9.1 đến 9.4 nêu trên.

12 Các mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm đến, đi hoặc giữa các nước hệ thống mục tiêu mới, ngoài mức cước đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều **thực hiện theo quy định tại các khoản 9.1 đến 9.4.**

13 Đối với luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới 75 tấn mỗi năm trao đổi giữa các nước tham gia hệ thống mục tiêu trong năm 2010 hoặc sau ngày đó, cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010, hai thành tố cước cho mỗi kilôgam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilôgam trên cơ sở bình quân trên thế giới là 12,23 bưu phẩm trong một kilôgam.

14 Cước thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều **gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010** được xây dựng trên cơ sở áp dụng mức cước cho một bưu phẩm và cho mỗi kilôgam quy định tại các khoản **từ 5 đến 9.**

15 Việc thanh toán bưu phẩm số lượng nhiều gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 đến năm 2012 sẽ được áp dụng mức cước tính theo mỗi bưu phẩm và mỗi kilôgam theo qui định tại các khoản 5, 10 và 11.

16 Không được bảo lưu đối với điều này, trừ trường hợp trong khuôn khổ thỏa thuận song phương.

Điều **31**

Cước đầu cuối. Điều khoản áp dụng đối với các luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống chuyển đổi

1 Trong quá trình các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống thanh toán cước đầu cuối chuyển đổi chuẩn bị tham gia vào hệ thống mục tiêu, việc thanh toán đối với bưu phẩm bao gồm cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng không gồm túi M và bưu phẩm IBRS, sẽ được xây dựng trên cơ sở mức **cước áp dụng cho mỗi bưu phẩm và mức cước áp dụng cho mỗi kilôgam.**

2 Mức thanh toán đối với bưu phẩm IBRS sẽ được quy định trong Thể lệ Bưu phẩm.

3 Các nấc cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi sẽ:

3.1 **0,203** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,591** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2014**;

3.2 **0,209** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,636** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2015**;

3.3 **0,215** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,682** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2016**;

3.4 **0,221** SDR cho mỗi bưu phẩm và **1,729** SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm **2017.**

4. Đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới **75** tấn mỗi năm, hai thành tố cước cho mỗi kilôgam và cho mỗi cái bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilôgam trên cơ sở bình quân trên thế giới là **12,23** bưu phẩm trong một kilôgam, **trừ năm 2014 thì áp dụng mức cước tổng tính theo kilôgam của năm 2013**. Các mức cước dưới đây được áp dụng:

4.1 **4,162** cho mỗi kilôgam, đối với năm **2014**;

4.2 **4,192** cho mỗi kilôgam, đối với năm **2015**;

4.3 **4,311** cho mỗi kilôgam, đối với năm **2016**;

4.4 **4,432** cho mỗi kilôgam, đối với năm **2017**.

5 Đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng trên **75** tấn mỗi năm, mức cước sàn cho mỗi kilôgam quy định ở trên sẽ được áp dụng nếu cả nhà khai thác được chỉ định của nước gốc cũng như nhà khai thác được chỉ định của nước nhận đều

không yêu cầu cơ chế điều chỉnh nhằm điều chỉnh mức cước trên cơ sở số lượng cái bưu phẩm thực tế trong một kilôgam, khác với mức bình quân thế giới. Việc lấy mẫu cho cơ chế điều chỉnh được áp dụng theo các điều kiện quy định trong Thể lệ Bưu phẩm.

6 Việc điều chỉnh giảm mức cước tổng như quy định tại đoạn 4 không thể do một nước trong hệ thống mục tiêu viện dẫn để chống lại một nước trong hệ thống chuyển đổi trừ khi nước trong hệ thống chuyển đổi yêu cầu điều chỉnh theo hướng ngược lại.

7 Các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống chuyển đổi có thể lựa chọn để trao đổi bưu phẩm được phân loại theo định dạng theo các điều kiện quy định cụ thể tại Thể lệ Bưu phẩm. Trong trường hợp trao đổi các bưu phẩm được phân loại theo định dạng của phẩm, các mức cước quy định tại khoản 3 nêu trên sẽ được áp dụng.

8 Việc thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều cho các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống mục tiêu được xây dựng bằng cách áp dụng mức cước cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilôgam quy định tại Điều **30**. Đối với các bưu gửi số lượng nhiều nhận được, các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi có thể yêu cầu thanh toán theo quy định tại khoản 3.

9 Không được bảo lưu đối với điều này, trừ trường hợp trong khuôn khổ thỏa thuận hai bên.

Điều 32
Quỹ Chất lượng Dịch vụ

1 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà tất cả các nước và vùng lãnh thổ phải trả cho các nước thuộc nhóm 5 do Đại hội phân loại để thanh toán cước đầu cuối và đóng góp vào Quỹ Chất lượng dịch vụ (QSF), sẽ được tăng 20% so với các mức cước quy định tại Điều **31** để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm 5. Việc thanh toán tương tự không thực hiện từ một nước thuộc nhóm 5 cho một nước khác cũng thuộc nhóm 5.

2 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ được Đại hội phân loại là các nước thuộc nhóm 1 phải trả cho các nước được Đại hội phân loại là các nước thuộc nhóm 4 sẽ tăng 10% so với các mức cước quy định tại Điều 31 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm 4.

3 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước thuộc nhóm 2 do Đại hội phân loại phải trả cho các nước được thuộc nhóm 4 do Đại hội phân loại sẽ được tăng thêm 10% so với các mức cước quy định tại điều 31 để đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm 4.

4 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước được Đại hội phân loại là các nước thuộc nhóm 1 phải trả cho các nước được Đại hội phân loại là **các nước thuộc** nhóm **3** sẽ tăng thêm **8%** trong **năm 2014 và năm 2015** so với các mức cước quy định tại điều **31** và tăng thêm **6%** trong **năm 2016 và 2017** so với các các mức cước quy định tại điều **30.12** để đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm **3**.

5 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước được Đại hội phân loại là các nước thuộc nhóm **2** phải trả cho các nước được Đại hội phân loại là **các nước thuộc** nhóm **3**, sẽ tăng thêm **2%** trong **năm 2014 và năm 2015** so với các mức cước quy định tại điều **31** để đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm **3**.

6 Tổng số cước đầu cuối đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) để nâng cao chất lượng dịch vụ của **các nước thuộc nhóm 3,** 4 và 5 tối thiểu là **20.000** SDR mỗi năm đối với mỗi nước thụ hưởng. Các khoản quỹ bổ sung cần thiết để đạt được số tiền tối thiểu sẽ được phân bổ cho các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 theo tỉ lệ lưu lượng trao đổi.

7 Các dự án khu vực sẽ chú trọng thúc đẩy việc thực hiện các chương trình cải thiện chất lượng dịch vụ của Liên minh Bưu chính Thế giới và việc triển khai áp dụng hệ thống kế toán phân tích ở những nước đang phát triển. Hội

đồng Khai thác Bưu chính sẽ phê duyệt thủ tục tài trợ cho những dự án này chậm nhất vào năm **2014**.

Điều **33**
Cước quá giang

1 Chuyến thư thẳng và bưu phẩm quá giang gửi rời trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định hoặc giữa hai bưu cục của cùng một nước thành viên thông qua dịch vụ của một hay nhiều nhà khai thác được chỉ định khác (dịch vụ của nước thứ ba) thì phải chịu cước quá giang. Cước quá giang là khoản tiền thù lao cho các dịch vụ quá giang đường bộ, quá giang đường biển và quá giang đường bay. Nguyên tắc này cũng được áp dụng đối với bưu gửi gửi nhầm hoặc lạc hướng.

Chương 2
Các điều khoản khác

Điều **34**
Cước cơ bản và điều khoản liên quan đến cước vận chuyển máy bay

1 Cước cơ bản áp dụng cho việc thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định về chi phí vận chuyển máy bay do Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua. Cước này sẽ do Văn phòng Quốc tế tính theo công thức quy định cụ thể tại Thể lệ Bưu phẩm, **Tuy nhiên**, các mức cước áp dụng cho việc vận chuyển bằng_**máy bay các bưu kiện gửi qua dịch vụ chuyển trả hàng hóa thương mại sẽ được tính toán theo các quy định tại Thể lệ Bưu kiện**.

2 Cách tính cước vận chuyển máy bay cho các chuyến thư thẳng, các bưu phẩm ưu tiên, các bưu phẩm máy bay và các bưu kiện máy bay quá giang gửi rời, bưu gửi gửi nhầm hoặc bưu gửi lạc hướng, cũng như phương thức tính toán liên quan, được quy định cụ thể tại Thể lệ Bưu phẩm và Thể lệ Bưu kiện.

3 Cước vận chuyển toàn bộ quãng đường bay sẽ:

3.1 do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả, trong trường hợp đóng chuyến thư thẳng, kể cả khi những chuyến thư này gửi quá giang qua một hoặc nhiều nhà khai thác được chỉ định trung gian;

3.2 được trả bởi nhà khai thác được chỉ định nào đã gửi bưu phẩm tới nhà khai thác được chỉ định khác, trong trường hợp bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay quá giang gửi rời, bao gồm cả bưu phẩm lạc hướng.

4 Các quy định này cũng được áp dụng đối với các bưu phẩm được miễn cước quá giang đường bộ và đường biển nếu các bưu phẩm này được vận chuyển bằng đường bay.

5 Mỗi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận khi vận chuyển bưu phẩm quốc tế trong phạm vi lãnh thổ nước mình bằng đường bay, có quyền đòi thêm những chi phí phát sinh cho việc vận chuyển này với điều kiện cự ly bình quân gia quyền các chặng bay phải trên 300 km. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể thay tiêu chí cự ly bình quân gia quyền bằng các tiêu chí có liên quan khác. Trừ khi có thỏa thuận không phải trả cước, cước vận chuyển máy bay phải áp dụng thống nhất đối với tất cả các chuyến thư ưu tiên và chuyến thư máy bay từ nước ngoài gửi đến, dù rằng các chuyến thư này có được chuyển đến bằng đường bay hay không.

6 Tuy nhiên, nếu cước đầu cuối mà nhà khai thác được chỉ định của nước nhận thu được đã dựa trên cơ sở chi phí hoặc theo giá cước nội địa nước nhận thì sẽ không được thu thêm cước vận chuyển máy bay nội địa.

7 Để tính cự ly bình quân gia quyền, nhà khai thác được chỉ định của nước nhận phải trừ đi khối lượng của tất cả các chuyến thư mà việc tính toán cước đầu cuối đã được dựa trên chi phí hoặc giá cước nội địa của nhà khai thác được chỉ định của nước nhận.

Điều **35**

Cước chia bưu kiện đường bộ và đường biển

1 Bưu kiện trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định phải chịu cước chia đường bộ chiều đến được tính bằng cách kết hợp cước cơ bản cho mỗi bưu kiện và cước cơ bản cho mỗi kilôgam được quy định trong Thể lệ.

1.1 Ngoài ra, trên cơ sở các mức cước cơ bản nêu trên, các nhà khai thác được chỉ định có thể được phép đòi thêm cước bổ sung cho mỗi bưu kiện và cho mỗi kilôgam theo các quy định trong Thể lệ.

1.2 Các loại cước chia quy định tại các khoản 1 và 1.1 sẽ do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả, trừ khi Thể lệ Bưu kiện quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

1.3 Cước chia đường bộ chiều đến phải thống nhất trên toàn lãnh thổ của mỗi nước.

2 Bưu kiện trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định hoặc giữa hai bưu cục của cùng một nước thông qua dịch vụ đường bộ của một hay nhiều nhà khai thác được chỉ định khác phải chịu cước chia quá giang đường bộ. Cước chia quá giang đường bộ được trả cho các nhà khai thác được chỉ định tham gia vào quá trình vận chuyển bưu kiện đường bộ và được tính theo nấc quãng đường như quy định tại Thể lệ.

2.1 Đối với bưu kiện quá giang gửi rời, các nhà khai thác được chỉ định của nước trung gian được phép thu một khoản cước khoán cho mỗi bưu kiện được quy định tại Thể lệ.

2.2 Cước chia quá giang đường bộ do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả, trừ khi Thể lệ Bưu kiện quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

3 Bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào có tham gia vào việc vận chuyển bưu kiện đường biển được phép thu cước chia đường biển. Nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cước chia đường biển này, trừ khi Thể lệ Bưu kiện quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

3.1 Đối với mỗi lần vận chuyển đường biển, cước chia đường biển được tính theo nấc quãng đường như quy định tại Thể lệ Bưu kiện.

3.2 Các nhà khai thác được chỉ định có thể tăng tối đa 50% cước chia đường biển được tính theo khoản 3.1. Mặt khác, Bưu chính các nước cũng có thể giảm cước, nếu muốn.

Điều **36**

Quyền ấn định các loại cước của Hội đồng Khai thác Bưu chính

1. Hội đồng Khai thác Bưu chính được quyền ấn định các loại cước dưới đây, do các nhà khai thác được chỉ định phải thanh toán theo các điều kiện quy định tại các Thể lệ:

1.1. cước quá giang cho việc khai thác và vận chuyển chuyến thư qua một hoặc nhiều nước trung gian;

1.2. cước cơ bản và cước vận chuyển máy bay cho việc vận chuyển chuyến thư bằng đường bay;

1.3 cước chia đường bộ chiều đến cho việc khai thác bưu kiện từ quốc tế đến;

1.4 cước chia quá giang đường bộ cho việc khai thác và vận chuyển bưu kiện qua một nước trung gian.

1.5 cước chia đường biển cho việc vận chuyển bưu kiện bằng đường biển.

1.6 cước chia đường bộ chiều đi cho việc cung cấp dịch vụ chuyển trả hàng hóa thương mại đối với bưu kiện.

2 Mọi sửa đổi, thực hiện theo phương pháp nhằm đảm bảo bù đắp hợp lý cho các nhà khai thác được chỉ định đã cung cấp các dịch vụ, phải dựa trên cơ sở các số liệu kinh tế và tài chính tin cậy và mang tính đại diện. Mọi sửa đổi đã được quyết định sẽ có hiệu lực vào ngày do Hội đồng Khai thác ấn định.

Điều 37

Các quy định riêng đối với kế toán và thanh toán trao đổi bưu chính quốc tế

1 Việc thanh toán liên quan đến các hoạt động khai thác được áp dụng theo Công ước hiện hành (bao gồm thanh toán chi phí vận chuyển (chuyển tiếp) bưu gửi, thanh toán chi phí xử lý bưu gửi tại nước nhận và thanh toán bồi thường đối với các bưu gửi bị mất, mất cắp hoặc hư hại) sẽ được thực hiện theo các quy định của Công ước và các Văn kiện khác của Liên minh và sẽ không yêu cầu nhà khai thác được chỉ định phải chuẩn bị bất cứ tài liệu nào trừ các trường hợp quy định trong các Văn kiện của Liên minh.

Phần IV
Điều khoản cuối cùng

Điều **38**
Điều kiện thông qua các kiến nghị liên quan đến Công ước và các Thể lệ

1 Để có hiệu lực, các kiến nghị trình lên Đại hội liên quan đến Công ước này phải được đa số các nước thành viên có quyền biểu quyết có mặt và bỏ phiếu thông qua. Ít nhất một nửa số nước thành viên tham gia Đại hội và có quyền biểu quyết phải có mặt tại thời điểm biểu quyết.

2 Để có hiệu lực, các kiến nghị liên quan đến Thể lệ Bưu phẩm và Thể lệ Bưu kiện phải được đa số thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính có quyền biểu quyết thông qua.

3 Để có hiệu lực, các kiến nghị đưa ra giữa hai kỳ Đại hội liên quan tới Công ước này và Nghị định thư cuối cùng phải có được:

3.1 hai phần ba số phiếu tán thành, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu là các kiến nghị sửa đổi.

3.2 đa số phiếu, nếu là các kiến nghị giải thích các điều khoản.

4 Trái với quy định tại khoản 3.1, Bưu chính của bất cứ nước thành viên nào mà pháp luật trong nước không phù hợp với những sửa đổi được đề xuất có thể tuyên bố bằng văn bản gửi cho Tổng giám đốc Văn phòng Quốc tế trong vòng 90 ngày kể từ ngày có thông báo về việc sửa đổi để nêu rõ nước mình không thể chấp nhận việc sửa đổi này.

Điều **39**
Bảo lưu tại Đại hội

1 Không được phép đưa ra bảo lưu trái với tôn chỉ, mục đích của Liên minh.

2 Theo nguyên tắc chung, bất cứ nước thành viên nào có quan điểm khác với các nước khác thì sẽ cố gắng để phù hợp với ý kiến của đa số. Chỉ đưa ra bảo lưu trong trường hợp thật sự cần thiết và có những lý do xác đáng.

3 Các bảo lưu đối với bất cứ điều nào của Công ước này đều phải được trình lên Đại hội như một kiến nghị với Đại hội dưới dạng văn bản, bằng một

trong các ngôn ngữ làm việc chính thức của Văn phòng Quốc tế và phù hợp với các quy định liên quan của Quy chế Đại hội.

4 Để có hiệu lực, kiến nghị liên quan đến bảo lưu phải được sự chấp thuận của đa số các nước cần có trong trường hợp sửa đổi điều khoản mà bảo lưu có liên quan.

5 Về nguyên tắc, bảo lưu được áp dụng trên cơ sở có đi có lại giữa nước đưa ra bảo lưu và các nước thành viên khác.

6 Bảo lưu đối với Công ước này được đưa vào Nghị định thư cuối cùng của Công ước này, trên cơ sở các kiến nghị đã được Đại hội thông qua.

Điều **40**

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Công ước

1 Công ước này có hiệu lực kể từ ngày **01 tháng 01 năm 2014** và sẽ có hiệu lực cho đến khi các Văn kiện của Đại hội tiếp theo có hiệu lực.

Để làm bằng, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã ký vào một bản chính duy nhất của Công ước này. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi nước thành viên một bản sao Công ước này.

Làm tại **Đôha, ngày 11 tháng 10 năm 2012.**